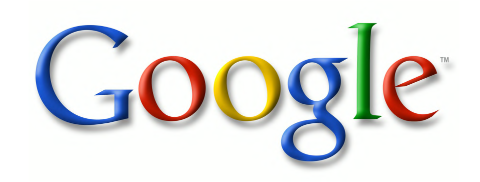


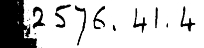


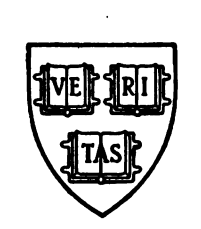
ÈRE'S

La Mère Michel et Son Chat

WRENCH




2576.41.4


VE
RI
TAS

James P. Stearns 2nd.
43 Pleasant St.
Brookline.
Mass.

Heath's Modern Language Series

HISTOIRE

DE LA

MÈRE MICHEL ET DE SON CHAT

PAR

ÉMILE DE LA BÉDOLLIÈRE

EDITED WITH NOTES, VOCABULARY, AND APPENDIX

BY

W. H. WRENCH, B.A.

Revised Edition

BOSTON, U. S. A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1907

HISTOIRE DE LA MÈRE MICHEL ET DE SON CHAT.

I.

Il y avait à Paris, sous le règne du feu roi[1] Louis XV, une vieille comtesse qu'on appelait Yolande de la Grenouillère, femme riche en terres et en argent comptant; c'était une respectable dame qui distribuait volontiers des aumônes aux pauvres de sa paroisse. Elle avait longtemps pleuré son mari, mort[2] glorieusement à la bataille de Fontenoy.[3] Restée sans enfants, elle s'était abandonnée à une bizarre manie: elle avait la passion des animaux,[4] passion malheureuse, s'il en fut,[5] puisque tous ceux qu'elle avait possédés étaient morts entre ses bras. Accablée de tant de désastres, madame de la Grenouillère versa beaucoup de larmes. Ses amis, la voyant inconsolable, lui proposèrent successivement des écureuils, des serins savants, des souris blanches, des kakatoës; mais elle ne voulut rien entendre.[6] «Non, non,» disait-elle, «je ne veux plus de bêtes chez moi; l'air de ma maison leur est funeste.» Elle avait fini par croire à la fatalité.[7]

Un jour qu'elle sortait de l'église, elle vit passer une bande d'enfants qui se bousculaient en poussant de joyeux éclats de rire. Lorsque, installée dans son carrosse, elle put dominer la multitude, elle reconnut que la cause de ce vacarme était un pauvre chat à la queue duquel

des malveillants avaient attaché une casserole. L'infortuné courait depuis longtemps[1] sans doute, car il paraissait accablé de fatigue. Voyant qu'il ralentissait sa marche, ses persécuteurs formèrent un cercle autour de lui et commencèrent à lui jeter des pierres. Déjà plusieurs projectiles l'avaient atteint, lorsque madame de la Grenouillère, saisie d'une compassion profonde, descendit de sa voiture, fendit la presse et s'écria: «Je donne un louis à qui sauvera[2] cet animal!»

Ces mots produisirent un effet magique; ils transformèrent les bourreaux en libérateurs; le chat faillit être étouffé[3] par ceux qui se disputaient[4] l'honneur de le recueillir sain et sauf. Enfin une espèce d'Hercule terrassa ses rivaux, s'empara du chat et le présenta à demi mort[5] à la comtesse.

«C'est bien,» dit-elle, «tenez, mon brave homme,[6] voici la récompense promise.»

Elle lui donna un louis d'or tout neuf; puis elle ajouta: «Débarrassez ce pauvre animal de son incommode fardeau.»

Pendant que l'espèce d'Hercule obéissait, madame de la Grenouillère regarda l'être qu'elle venait de sauver.[7] C'était le véritable type du chat de gouttière, et sa laideur naturelle était augmentée par les accidents d'une course longue et irrégulière. Ses poils ras étaient souillés de boue; on distinguait à peine, à travers des mouchetures variées, sa robe grise zébrée de noir. Il était d'une maigreur presque transparente, si efflanqué qu'on lui comptait les vertèbres,[8] si chétif qu'une souris l'aurait abattu; il n'avait pour lui[9] qu'une seule chose, c'était de la physionomie.

«Mon Dieu, qu'il est laid![10]» dit avec conviction

madame de la Grenouillère, après avoir terminé son examen.

Au moment où elle montait dans son carrosse, le chat fixa sur elle ses gros yeux vert-de-mer,[1] et lui décocha un regard étrange, indéfinissable, à la fois plein de reconnaissance et de reproche, et si expressif que la bonne dame en fut émue jusqu'aux larmes. Ce chat lui parut surhumain . . . non, c'était un chat, il lui parut *suranimal!*[2] Elle dit à sa dame de compagnie, la mère[3] Michel, qui était restée dans la voiture :

« Prenez ce chat et emportez-le. »

« Eh quoi! vous l'emmenez,[4] madame? » repartit la mère Michel.

« Assurément ; tant que je vivrai,[5] cet animal aura place à mon feu et à ma table. Si vous voulez me plaire, traitez-le avec autant de zèle et d'affection que vous me traitez moi-même. »

« Madame sera obéie. »

« C'est à merveille ;[6] et maintenant à l'hôtel! »

II.

MADAME de la Grenouillère habitait une magnifique maison ; elle y vivait retirée,[7] dans une société presque intime avec ses deux principaux domestiques : madame Michel, sa femme de confiance, et M. Lustucru,[8] son maître d'hôtel. Ces serviteurs étant d'un âge assez avancé, la comtesse les nommait, l'un le père Lustucru, et l'autre la mère Michel.

Les traits de la mère Michel portaient l'empreinte des meilleurs sentiments, tandis que le père Lustucru avait soin de dissimuler le fond de ses pensées. L'air patelin

du maître d'hôtel pouvait abuser les gens sans expérience; mais, sous le masque de sa fausse bonhomie, les fins observateurs découvraient aisément les inclinations les plus perverses. Toutefois cet homme avait su garder les dehors de la probité. Sa méchanceté était comme une mine dont[1] on n'a pas encore allumé la mèche; elle attendait une occasion pour éclater.

Lustucru détestait les animaux; mais, pour flatter les penchants de sa maîtresse, il affectait de les idolâtrer. En voyant la mère Michel apporter dans ses bras le chat délivré, il se dit à lui-même: «Allons, encore une bête![2] comme s'il n'y avait pas assez de nous dans la maison!» Puis, se modérant aussitôt, il s'écria avec une feinte admiration: «Ah! le beau chat![3] le joli chat!»

«Vraiment!» dit madame de la Grenouillère, «vous ne le trouvez pas trop laid?»

«Trop laid? comment donc?[4] il a des yeux charmants!»

«Il m'avait déplu au premier abord.»

On procéda immédiatement à la toilette du chat, qui, malgré son horreur instinctive pour l'eau, supporta les ablutions avec une résignation touchante; il semblait deviner qu'elles l'embellissaient. Après lui avoir servi un plat de rogatons, qu'il dévora avidement, on régla tout ce qui lui était relatif: les heures de ses repas, l'emploi de ses journées, le logement qu'il devait occuper. On songea aussi à lui donner un nom. La mère Michel et le père Lustucru en proposèrent plusieurs, tels que Mistigris, Tristapatte, Ratapon, Rodilardus; mais la comtesse les rejeta tous successivement. Elle désirait un nom qui rappelât les circonstances dans lesquelles le chat s'était trouvé.[5] Un vieux savant, qu'elle consulta

le lendemain, lui indiqua celui de *Moumouth*, composé de deux mots hébreux qui signifient *sauvé des casseroles.*

Au bout de quelques jours, Moumouth était méconnaissable : son poil avait été lustré avec soin ; une nourriture succulente avait arrondi ses formes ; ses yeux brillaient comme des émeraudes. Il devait principalement sa bonne mine à la mère Michel, à laquelle il avait voué une affectueuse reconnaissance ; il avait, au contraire, pour le père Lustucru une aversion très prononcée. Comme s'il eût deviné qu'il avait affaire à un ennemi, il refusait les aliments que lui présentait[1] le maître d'hôtel ; du reste, il le voyait fort peu.

Moumouth coulait des jours heureux, tout lui présageait un riant avenir ; mais, pareils à l'épée de Damoclès, les chagrins sont toujours suspendus sur la tête des hommes et des chats. Le soir du 24 janvier 1753, un courrier expédié du château de la Gingeole, en Normandie, apporta à la comtesse une lettre, par laquelle sa sœur cadette lui mandait que, s'étant cassé une jambe en tombant de voiture, elle avait besoin de son unique parente, et la priait d'accourir près d'elle au plus vite.[2] Madame de la Grenouillère était trop sensible et trop bienveillante pour hésiter un seul instant.

« Je partirai demain, » dit-elle.

A ces mots, Moumouth fit entendre un miaulement mélancolique.

« Pauvre chat ! » reprit la dame attendrie, « il faudra me séparer de toi ! Je ne pourrai t'emmener, car ma sœur a le défaut de haïr les animaux de ton espèce ; elle prétend qu'ils sont traîtres. »

Après un moment de silence, la comtesse ajouta : « Mère Michel, je vous confie mon chat ; rendez-le-moi

sain et sauf, et je vous comblerai de bienfaits. J'ai soixante-cinq ans, vous en avez dix de moins,[1] il est probable que vous me fermerez les yeux.»

«Ah! madame, pourquoi ces tristes idées?»

«Laissez-moi achever. Dans la prévoyance d'un malheur, j'avais déjà songé à vous assurer une existence paisible; mais, si vous me conservez Moumouth, je vous ferai une pension de quinze cents livres.»

«Ah! madame,» dit la mère Michel d'un ton pénétré, «il est inutile d'intéresser mes services;[2] j'aime votre chat de tout mon cœur, et je lui serai toujours dévouée.»

«J'en suis convaincue; aussi je saurai récompenser votre zèle."

Durant ce colloque, le père Lustucru employait toutes ses forces à comprimer l'expression de sa jalousie: «Tout pour elle, et rien pour moi!» se disait-il. «Quinze cents livres de rente, c'est une fortune, et elle les aurait![3] oh! non, elle ne les aura pas!»

Le lendemain, dès sept heures et demie du matin, quatre chevaux fringants étaient attelés à la chaise de poste qui devait emmener l'excellente douairière en Normandie. Elle fit un dernier adieu à son favori, le pressa sur son cœur, et monta en voiture. Jusqu'alors Moumouth n'avait éprouvé qu'une vague inquiétude; mais, en ce moment, il comprit tout! il vit sa bienfaitrice prête à partir, et, tremblant de la perdre, il s'élança d'un bond auprès d'elle.

«Il faut que tu restes ici,» dit madame de la Grenouillère en s'efforçant de retenir ses larmes.

Le croirait-on? le chat pleurait aussi!

Pour abréger cette pénible scène, la mère Michel saisit

le chat par les épaules, et l'arracha du coussin de la voiture, auquel il se tenait cramponné.[1] La portière se ferma; les chevaux donnèrent un vigoureux coup de collier,[2] et se mirent en route. Moumouth se tordit dans une dernière convulsion, puis il s'évanouit.

Madame de la Grenouillère, la tête penchée[3] en dehors de la chaise de poste, agita son mouchoir en criant: « Mère Michel, je vous recommande mon chat! »

« Soyez tranquille,[4] madame, je jure que vous le retrouverez gros et gras. »

« Et moi, » murmura le père Lustucru d'une voix sépulcrale, “ je jure qu'il mourra! »

III.

La mère Michel, digne de la confiance qu'on lui avait témoignée,[5] montra pour Moumouth une tendresse vraiment maternelle: elle le soigna, le dorlota, le sustenta si bien, qu'il devint l'un des plus beaux chats du quartier. Elle veillait constamment sur lui, lui servait les meilleurs mets, le couchait sur les plus moelleux édredons.

Sa conduite n'avait point pour motif un vil intérêt. Elle ne songeait guère à elle-même, la bonne vieille! Mais elle avait des neveux, des nièces, des filleuls, auxquels elle destinait d'avance les dons de madame de la Grenouillère.

La prospérité toujours croissante de Moumouth exaspérait le père Lustucru. Il voyait avec une sorte d'épouvante approcher l'heure où la fidèle tutrice allait être récompensée; il rêvait sans cesse aux moyens de la perdre, de lui ravir son pupille à quatre pattes,[6] d'attirer sur elle la colère de leur maîtresse.

« Comment, » dit-il, « purger[1] la maison de ce misérable chat? quelles armes employer contre lui? le fer, le poison, ou l'eau? J'emploierai l'eau! »

Cette résolution prise, il ne songea plus qu'à l'exécuter.[2]

Un soir, après avoir fait un excellent repas, Moumouth s'était pelotonné près du feu du salon, aux pieds de la mère Michel; le père Lustucru entra sur ces entrefaites.

« Bon! » dit-il, « le chat dort — éloignons la gardienne. »

« Que c'est aimable à vous de venir me tenir compagnie! » dit courtoisement la mère Michel, « vous vous portez bien, ce soir? »

« Parfaitement; mais notre suisse souffre à l'excès de ses rhumatismes, et serait très heureux de vous voir un moment. Allez donc rendre une petite visite à notre ami Krautman;[3] je suis persuadé que votre présence le soulagera. »

La mère Michel se leva aussitôt et descendit chez le concierge, qui éprouvait en effet de violentes douleurs rhumatismales.

« A nous deux[4] maintenant! » s'écria le père Lustucru.

Il prit un panier couvert qu'il avait caché au bas d'une armoire. Puis il revint auprès de Moumouth, qu'il saisit brusquement par le cou; l'infortuné, s'éveillant en sursaut, se trouva suspendu dans le vide, face à face avec le père Lustucru, son ennemi. Dans cette horrible situation, il voulut crier, se débattre, appeler au secours,[5] mais il n'en eut pas le temps. L'odieux maître d'hôtel plongea le pauvre chat dans le panier, assujettit solidement le couvercle, et gagna rapidement l'escalier, les yeux hagards,[6] les cheveux hérissés comme un homme qui commet un crime.

Le père Lustucru traversa le jardin de l'hôtel pour sortir par une petite porte dont[1] il s'était procuré la clef.

Dès qu'il fut sur le quai, il se mit à siffler un air de gavotte en battant des entrechats.[2] Ses transports rappelaient ceux du cannibale qui danse autour de sa victime.

Il remonta la Seine jusqu'au pont Notre-Dame,[3] s'arrêta au milieu, étendit le panier en dehors du parapet, le renversa brusquement et lança le malheureux Moumouth dans les eaux glacées du fleuve. Le chat, en franchissant l'espace, fit entendre un cri qui semblait partir d'une voix humaine. L'assassin frémit; mais son émotion fut de courte durée, et, mettant les mains dans ses poches, il dit d'un ton de raillerie amère :

«Bon voyage,[4] cher Moumouth, tâche d'arriver à bon port! Mais, j'y songe,»[5] ajouta-t-il, «les chats savent nager; ce brigand est capable de se tirer d'affaire! Bah! bah! il y a loin du pont Notre-Dame chez nous.»

Rassuré par cette réflexion, Lustucru rentra par la porte du jardin et monta avec précaution dans sa chambre, où il se mit au lit. La mère Michel s'était attardée chez le suisse; elle monta dans le salon, calme et ne prévoyant aucune catastrophe. Lorsqu'elle n'aperçut plus Moumouth, elle visita sous les meubles, en appelant: «Moumouth! Moumouth!»

«Il ne me répond point,» dit-elle; «mais, quand je suis descendue, Lustucru était auprès de lui; peut-être va-t-il[6] m'en donner des nouvelles.»

Elle frappa aussitôt à la porte du maître d'hôtel, qui eut l'air[7] de se réveiller d'un profond sommeil, et demanda d'un ton bourru ce qu'on lui voulait.[8]

« Moumouth n'est pas ici ? »

« Est-ce que votre chat vient jamais chez moi ? Vous savez qu'il ne peut pas me souffrir. »

« Hélas ! où est-il ? Je l'ai laissé au salon, près du feu, et je ne le retrouve plus ! »

« Serait-il perdu ? »[1] dit le père Lustucru, feignant la plus vive anxiété.

« Perdu ! oh ! non, c'est impossible ! il est dans quelque coin de la maison. »

« Il faut le chercher, » dit gravement le fourbe ; Moumouth est une bête précieuse qui mérite bien qu'on réveille pour lui les domestiques. »

Tous les habitants de l'hôtel furent mis en réquisition ; chacun s'arma d'un flambeau, et l'on fouilla les coins et recoins, depuis la cave jusqu'au grenier. Lustucru dirigeait les opérations avec un zèle apparent. Après d'infructueuses recherches, la mère Michel se jeta anéantie sur un fauteuil.

« Je commence à croire[2] que votre chat est définitivement perdu, » repartit Lustucru d'un ton sévère ; « c'est un grand malheur pour vous ! Que dira madame de la Grenouillère à son retour ? elle est capable de[3] vous chasser ! »

« Me chasser ! » s'écria la mère Michel, se redressant tout à coup de toute la hauteur de sa taille :[4] puis elle s'affaissa sur elle-même.[5]

Le père Lustucru la contempla d'un œil sec sans éprouver le moindre remords. Il riait, l'infâme !

IV.

Nous avons perdu de vue Moumouth au moment où, précipité du haut du pont Notre-Dame, il se débattait dans les flots. Par bonheur pour lui, les piles de l'arche principale avaient un rebord assez large,[1] auquel il put s'accrocher. De là il promena ses regards autour de lui. La Seine lui parut un océan sans bornes; il crut au-dessus de ses forces de la traverser. Il préféra donc demeurer à sa place, au risque d'y périr de faim ou de froid et attendit les événements avec résignation.

Vers cinq heures du matin, MM. Guignolet et Croquemouche, très grands amateurs de la pêche, vinrent jeter[2] leurs lignes du haut du pont Notre-Dame.

Moumouth, en voyant descendre ces deux lignes, avait conçu quelque espérance; aussitôt qu'elles furent à sa portée, il s'y cramponna, et les pêcheurs, sentant un poids inaccoutumé, crièrent à la fois: «Ça mord![3] ça mord!» puis ils se hâtèrent de tirer les ficelles.

«Je parie que j'ai pris un barbillon,» dit M. Guignolet.

«Je dois avoir une grosse carpe,» repartit M. Croquemouche.

A peine avait-il achevé sa phrase que Moumouth sauta sur le parapet.

«Trahison!» dirent les deux pêcheurs, et ils se mirent à la poursuite du quadrupède si miraculeusement sorti des eaux; mais il courait plus vite qu'eux et leur échappa sans peine. Dès qu'il fut seul, il examina les maisons, et, n'en trouvant pas une qui ressemblât à la sienne, il conclut naturellement qu'elle n'y était pas. Il fallait pourtant qu'il se procurât un gîte; grelottant de froid, il

ne pouvait rester une minute de plus dans la rue sans s'exposer à une fluxion de poitrine. Guidé par la clarté d'un four, il pénétra dans l'atelier souterrain d'un boulanger, se cacha derrière une pile de corbeilles à pain, et s'y assoupit paisiblement.

Il fut réveillé par la faim.

Moumouth était né de parents pauvres qui l'avaient abandonné dès sa plus tendre enfance. Il avait été élevé dans la rue, contraint de pourvoir lui-même à sa subsistance; aussi connaissait-il[1] à fond l'art de prendre les rats et les souris. Il se mit aux aguets[2] et surprit une souris qui était sortie de son trou pour manger la farine; il se précipita sur l'imprudente, et lui mordit le museau[3] pour l'empêcher de crier. Cette chasse, quoique conduite avec adresse et en silence, attira l'attention d'un jeune mitron.

«Tiens, un chat?» s'écria l'apprenti en s'armant d'une pelle.

Le maître boulanger tourna les yeux du côté de Moumouth, le vit occupé à manger la souris, et dit au jeune mitron: «Ne lui fais pas de mal; tu vois bien qu'il nous rend service.»[4]

«Mais d'où diable sort-il?»[5]

«Que t'importe,[6] pourvu qu'il soit utile ici?» répliqua le boulanger. «Mange, mange, mon ami,» poursuivit-il en se baissant doucement pour caresser Moumouth; «croque le plus de souris possible,[7] il en restera toujours trop!»

Notre chat profita de la permission qui lui était accordée. Après s'être rassasié, il voulut sortir pour chercher l'hôtel de la Grenouillère; mais le boulanger lui barra le passage.[8]

«Un instant ![1]» dit-il. «Holà ! Jacques, ferme toutes les ouvertures, et, si ce drôle fait mine de se sauver, applique-lui trois ou quatre bons coups de balai.»

Ainsi l'hôte de Moumouth devenait son tyran. Notre chat, comme s'il eût compris ce qui se passait, sauta sans hésiter sur les épaules du mitron, et de là sur la voie publique.

Cependant la mère Michel avait passé la nuit à gémir. Elle ne pouvait se consoler du départ de Moumouth.

Le matin, au lever de la riante aurore, le perfide Lustucru se présenta à la mère Michel pour lui dire: «Eh bien, ma chère camarade, l'avez-vous trouvé ?»

«Hélas ! non,» murmura-t-elle: «savez-vous quelque chose sur son compte ?»[2]

«Rien de positif,» répliqua le maître d'hôtel qui voulait tourmenter la pauvre femme; «mais j'ai rêvé de lui toute la nuit; il m'est apparu en songe, la figure blême, l'air défait, comme un chat qui ne se porte pas bien.»

«En quel endroit était-il ?»

«Il m'a semblé qu'il était dans un jardin, au pied d'un bosquet de lilas.»

Aussitôt la mère Michel courut dans le jardin, où, comme vous le pensez,[3] elle ne trouva point celui qu'elle cherchait. Durant toute la journée, Lustucru se plut à lui donner de fausses joies, suivies d'un redoublement de tristesse.

«La mère Michel,» lui disait-il, «tout à l'heure, en passant près de l'office, j'ai cru y entendre une espèce de miaulement.»

Et la mère Michel s'empressait de visiter l'office.

Ou bien il arrivait tout essoufflé auprès d'elle, pour

lui crier : « Nous le tenons enfin ! Je suis presque certain qu'il est à fureter[1] dans le grenier. »

« Il est dans le grenier ! » s'écria-t-elle. « Courons-y, mon cher monsieur ! allons le chercher ! »

Tous deux se rendirent au grenier, et la mère Michel, une lanterne à la main, se promena dans les mansardes et sous les combles. Partout régnaient le silence et la solitude.

« Vous vous êtes encore trompé, » murmura la mère Michel.

« Non pas,[2] non pas, » répondit le méchant homme ; « cherchons toujours,[3] et nous finirons par trouver. Nous n'avons pas regardé là-bas, derrière les fagots. »

La crédule mère Michel s'avança dans la direction indiquée, et, à la grande stupéfaction de Lustucru, le chat qu'il croyait noyé apparut, plein de force et de santé, et fixant sur lui des regards d'indignation.

« C'est lui ! c'est bien lui ! » dit la mère Michel en saisissant Moumouth entre ses bras. « Ah ! mon cher monsieur Lustucru ! mon bon et véritable ami, que je vous remercie de m'avoir conduite ici ! »

Le maître d'hôtel n'était guère sensible à des compliments qu'il méritait si peu. Blême, glacé, immobile, il courbait la tête devant sa victime ressuscitée, dont il ne pouvait s'expliquer le salut. C'était pourtant chose toute simple : Moumouth était parvenu à franchir une muraille, et, de gouttière en gouttière, de jardins en jardins, de toits en toits, il avait regagné son domicile ; mais, craignant le ressentiment de son ennemi, il n'avait pas osé paraître, et s'était caché dans le grenier.

V.

Les événements que nous avons rapportés dessinèrent nettement la position de nos personnages.[1] Craignant de perdre à la fois un chat bien-aimé et les avantages qu'elle ambitionnait, la mère Michel redoubla de vigilance et d'attention. Moumouth, sachant désormais à qui il avait affaire, se promit d'éviter le maître d'hôtel, ou de le combattre, au besoin, des griffes et des dents. Quant au père Lustucru, il suffisait que ses projets eussent été déjoués pour qu'il y persistât[2] avec acharnement; il voulait maintenant la perte du pauvre et innocent Moumouth, non plus seulement par jalousie envers la mère Michel, mais par inimitié contre le chat lui-même.

« Il ne me bravera pas longtemps ! » se dit-il avec rage.

Et le père Lustucru demeura absorbé dans une méditation profonde.

Ce jour-là, Moumouth n'avait pas encore dîné, et il indiquait, par des miaulements expressifs, qu'il se mettrait volontiers quelque chose sous la dent.[3] La mère Michel lui dit aussitôt, — car elle lui parlait comme à un être intelligent :

« Patience ! monsieur, on va s'occuper de vous. »[4]

Elle descendit du salon, et prit le chemin de la chambre de Lustucru.

Au moment où elle frappait à la porte, le père Lustucru venait de prendre[5] un papier vert qui portait cette étiquette : *Mort aux Rats.*

« Voilà mon affaire, »[6] se dit-il en serrant le papier

dans sa veste; «la *mort aux rats* doit être aussi de la *mort aux chats;* notre cher Moumouth en fera l'essai.— Qu'y a-t-il pour votre service, ma bonne dame Michel?»[1]

«Il est cinq heures, monsieur Lustucru, et vous oubliez mon chat.»

«Moi, l'oublier!» dit le maître d'hôtel en joignant les mains, comme s'il eût été douloureusement affecté d'un tel soupçon; «je songeais à lui tout à l'heure. Je vais lui préparer une pâtée si délicieuse, qu'il n'en voudra jamais d'autres!»

«Merci, monsieur Lustucru; je rendrai compte à madame la comtesse de vos égards pour son favori. J'ai reçu aujourd'hui même[2] une lettre d'elle: elle me mande qu'elle reviendra prochainement, qu'elle espère trouver Moumouth en bon état, et qu'elle me réserve une forte gratification.»

Un quart d'heure après, le maître d'hôtel avait confectionné une pâtée des plus appétissantes,[3] composée de blanc de volaille, de pain de première qualité, et d'autres ingrédients justement estimés des gourmets. Après y avoir introduit une dose notable de mort aux rats, il la déposa dans l'antichambre et cria en entr'ouvrant la porte du salon:

«Monsieur est servi.»[4]

En apercevant ce mets délicat, Moumouth eut un frissonnement de plaisir, car,—il faut le dire,—il était passablement gourmand. Il allongea le museau dans l'assiette, et recula tout à coup en faisant le gros dos;[5] une odeur nauséabonde et infecte lui montait au nez. Il tourna autour de l'assiette, flaira de nouveau, et s'éloigna encore. Cet animal plein de sagacité avait senti le poison.

«Voilà qui est extraordinaire ![1]» dit la mère Michel; et, après avoir inutilement présenté l'assiette à son chat, elle alla trouver Lustucru pour lui faire part de cet incident. Le traître l'écouta avec une rage concentrée.

«Quoi!» dit-il, «il a refusé de manger? C'est que,[2] probablement, il n'avait pas faim.»

«Je le suppose, monsieur Lustucru, car votre pâtée a une mine superbe; je m'en contenterais moi-même, et j'ai presque envie d'y goûter, pour donner l'exemple à Moumouth.»

A ces mots, le père Lustucru, malgré son endurcissement, ne put s'empêcher de frémir. Il s'empressa de dire:

«N'en faites rien, de grâce!»[3]

«Pourquoi cela? Est-ce que cette pâtée a quelque chose de malfaisant?»

«Non, sans doute,» balbutia le père Lustucru; «mais ce qui a été préparé pour un chat ne saurait servir de nourriture à un chrétien.»[4]

La mère Michel se rendit à ce raisonnement, et dit avec une espèce de brusquerie:

«Eh bien, que Moumouth s'arrange![5] je ne veux pas me plier à toutes ses fantaisies, et je ne lui donnerai pas autre chose!»

Le lendemain, la pâtée était encore intacte. Le maître d'hôtel avait espéré que, pressé par la faim, le chat se jetterait sur l'aliment empoisonné; mais Moumouth savait souffrir; il vécut de bribes et recula avec terreur toutes les fois que sa gardienne lui présenta le mets fatal, qui demeura enfin oublié dans un coin de l'armoire de l'antichambre.

Le père Lustucru, voyant que sa trame n'avait pas

réussi, fut plus irrité que jamais. Il combinait les machinations les plus infernales pour faire périr[1] Moumouth sans se compromettre lui-même, mais aucune d'elles ne lui paraissait assez sûre, assez expéditive. Enfin il s'arrêta à[2] celle-ci :

Il y avait dans la chambre de la mère Michel un buste en marbre de Louis XIV derrière lequel était un œil-de-bœuf donnant sur l'escalier, et juste au-dessous se trouvait le moelleux coussin qui servait de lit à Moumouth, que la chute du buste aurait infailliblement assommé si le buste avait pu s'aviser[3] de tomber tout seul.

Un soir Lustucru se glissa sans bruit dans la chambre de la mère Michel, ouvrit l'œil-de-bœuf et se retira silencieusement. A minuit, quand tout reposait dans la maison, il prit un de ces longs balais vulgairement appelés *tête-de-loup;* il se plaça dans l'escalier, vis-à-vis de l'œil-de-bœuf, et à l'aide de sa tête-de-loup, poussa le buste, qui tomba sur le coussin avec un épouvantable fracas. Le méchant homme avait prévu cet effet de sa manœuvre. Cependant, en entendant le buste rouler sourdement sur le parquet, il éprouva une terreur panique, et regagna sa chambre d'un pas tremblant.

La mère Michel s'était réveillée en sursaut ; et cria : «Au voleur !»[4] de toute la puissance de ses poumons. Bientôt toute la maison fut sur pied ; tous les domestiques accoururent pour savoir ce dont il s'agissait.[5] Lustucru entra le dernier, la tête surmontée d'un bonnet de coton,[6] et, pour le reste, dans le plus simple appareil.

«Que s'est-il donc passé ?[7]» demanda-t-il.

«Je le vois maintenant,» répliqua la dame de compagnie ; «c'est le buste de Louis XIV qui est tombé.»

«Ah bah !» dit le père Lustucru en jouant l'étonne-

ment; «mais, en ce cas, votre chat a dû[1] le recevoir sur la tête!»

Mais, comme il disait ces mots, Moumouth sortit de dessous le lit, et s'élança auprès de la mère Michel comme pour lui demander aide et protection. Lustucru demeura atterré.

On sait combien les chats ont le sommeil léger; Moumouth s'était levé brusquement en entendant fureter derrière l'œil-de-bœuf. Comme presque tous les animaux, il était curieux, et cherchait à se rendre compte de ce qui l'étonnait; aussi s'était-il campé au milieu de la chambre pour mieux observer dans quelles intentions une tête-de-loup s'avançait à cette heure indue et par cette route inusitée. Effrayé par la chute du buste, il avait cherché un refuge au fond de l'alcôve.

«Encore une fois sauvé!» se dit le père Lustucru. «Il m'échappera donc toujours! Ce pendard de chat se méfie de moi; tout ce que j'entreprendrai seul échouera contre lui — décidément il me faut un complice!»

VI.

Le père Lustucru chercha donc un complice. Dans quelle classe, de quel âge, de quel sexe, à quelles conditions devait-il le choisir? Préoccupé par ces idées, Lustucru sortit un matin pour aller se promener sur le quai. Quand il eut franchi le seuil, il remarqua, de l'autre côté de la rue, une grande femme, sèche, anguleuse, vêtue de couleurs vives et discordantes. Cette femme causait avec un garçon d'environ quatorze ans, couvert de haillons, mais d'une physionomie éveillée et intelligente.

Au moment où Lustucru rentra de sa promenade matinale, la vieille femme n'était plus là; mais son jeune interlocuteur était resté à la même place. Lustucru s'approcha de lui, et l'apostropha en ces termes:

«Que fais-tu là, mon gars?»

«Moi? rien; je regarde cette maison.»

«Je le crois sans peine; mais quelle est donc cette femme avec laquelle tu causais tout à l'heure?»

«C'est madame Bradamor.»

«La fameuse tireuse de cartes?»

«Précisément.»

«Tu la connais?»

«Un peu; je fais quelquefois des commissions pour elle.»

«Ah! ah! Et que te disait cette vieille sorcière?»

«Elle me disait que, si je pouvais entrer dans l'hôtel en qualité de domestique, j'aurais une existence agréable.»

«Madame de la Grenouillère est absente, mon petit ami; et d'ailleurs sa maison est au grand complet.»[1]

«Quel dommage!» reprit le jeune garçon en poussant un profond soupir.

Le père Lustucru fit quelques pas comme pour rentrer; puis il se retourna et revint brusquement près de l'enfant:

«Comment t'appelles-tu?»[2]

«Nicolas Langlumé, comme mon père; mais je suis plus généralement connu sous le sobriquet de Faribole.»

«Quel est ton état?»

«Je n'en ai pas. Mon père travaille sur le port, et moi, je gagne mon pain comme je le puis.»

«Tu m'intéresses,» repartit le père Lustucru, «et j'ai bien envie de te faire une position dans le monde. Dis-moi, Faribole, as-tu du goût pour la cuisine?»

«Parbleu! j'aime les bons morceaux; mais mes moyens ne me le permettent pas.»

«Je ne te demande pas si tu es gourmand, maroufle; je te demande si tu as du goût, des dispositions pour faire la cuisine?»

«Je ne sais pas, je n'ai jamais essayé.»

«Eh bien, Faribole, je te donnerai des leçons; viens, suis-moi.»

«Vous êtes donc de la maison de madame la comtesse?»

«Je suis son maître d'hôtel!» dit fièrement le père Lustucru.

Faribole s'inclina respectueusement devant M. le maître d'hôtel, et lui dit avec effusion: «Que de reconnaissance je vous devrai!»

Faribole fut installé le jour même, et cordialement accepté par les autres serviteurs du logis. C'était un garçon de bonne humeur, serviable, alerte, et qui montrait beaucoup de bonne volonté.

«Faribole,» dit quelques jours après le maître d'hôtel à son protégé, «il est bon de t'instruire des allures de la maison. Il y a ici un individu tout-puissant qui règne en maître souverain, et cet individu c'est un chat. Si tu veux te faire bien venir de tout le monde,[1] il faut tâcher de plaire au chat Moumouth.»

«Le chat sera mon ami, et je serai l'ami du chat,» répondit le jeune drôle avec assurance.

En effet, il accabla Moumouth de tant de prévenances, que celui-ci conçut un vif attachement pour Faribole. La mère Michel était presque jalouse du petit garçon; le père Lustucru, qui avait ses vues, riait sous cape[2] et se frottait les mains.

Un soir, il manda Faribole dans sa chambre. «Moumouth est ton ami,» lui dit-il; «tu as parfaitement suivi mes recommandations.»

«Je resterai attaché à la maison, n'est-ce pas?» demanda l'enfant.

«Probablement; tu t'y trouves donc bien?»[1]

«Sans doute: je fais quatre bons repas par jour, et je suis vêtu comme un prince.»

Le père Lustucru fixa sur Faribole des yeux perçants en lui disant: «S'il te fallait reprendre[2] la vie vagabonde à laquelle je t'ai soustrait?»

«Je crois que j'en mourrais de chagrin!»

«Tu ferais donc tout pour conserver ta position actuelle?»

«Je ferais tout.»

«Eh bien, voici ce que j'exige impérieusement de toi: Moumouth te suit volontiers; tu l'attireras demain dans le jardin à la nuit tombante;[3] tu le mettras dans un sac que j'ai fabriqué tout exprès, tu serreras les cordons du sac. . . .»

«Et puis?» dit Faribole qui ouvrait de grands yeux.[4]

«Nous nous armerons chacun d'un bâton, et nous taperons sur le sac jusqu'à ce que mort s'ensuive.»[5]

«Jamais! jamais!» s'écria le pauvre garçon, dont les cheveux se hérissaient d'épouvante.

«Alors fais ton paquet bien vite et va-t'en; je te chasse!»

«Vous me chassez!» reprit le jeune Faribole en levant les mains au ciel.

«Je ne t'accorde pas cinq minutes pour décamper; tu dépends de moi ici, uniquement de moi!»

Le malheureux Faribole se mit à pleurer, et le maître d'hôtel ajouta avec un accent farouche: «Allons, pas de

grimaces! quitte tes habits, reprends tes guenilles, et disparais.»

Après avoir prononcé ces mots, Lustucru tira d'une armoire les misérables vêtements que portait Faribole le jour de son installation; il les saisit dédaigneusement entre le pouce et l'index, et les jeta sur le parquet. L'enfant regarda d'un air désolé les habits dont il était couvert, les compara à ceux qu'il lui fallait reprendre, et, la comparaison n'étant pas en faveur de ces derniers, il poussa des sanglots déchirants.

«Grâce, grâce pour Moumouth,» s'écria-t-il d'un ton plaintif, «que vous a-t-il donc fait?»

«Point de grâce!» répondit Lustucru d'une voix sifflante, tant il avait les dents serrées:[1] «point de grâce, ni pour lui, ni pour toi! Allons! pars, décampe à l'instant même. Il pleut à verse;[2] tu seras trempé, tu mourras de froid cette nuit — tant mieux!»

Une pluie battante, mêlée de grêlons, fouettait les vitres de la chambre, et le vent s'engouffrait avec des mugissements lugubres dans les longs corridors de l'hôtel. Alors le pauvre Faribole songea au froid qui allait le saisir, aux privations qui l'attendaient, à l'exiguïté de ses ressources, à l'immensité de son appétit, au désagrément de coucher sur les grèves humides de la Seine; le génie du mal s'empara de lui, et lui souffla à l'oreille ces mots du père Lustucru: «Qu'est-ce qu'un chat?»

«Monsieur Lustucru,» dit-il en pleurant, «ne me renvoyez pas, je ferai tout ce que vous voudrez.»

«Demain, à la chute du jour, tu attireras Moumouth dans le jardin?»

«Oui, monsieur Lustucru.»

«Tu le mettras dans ce sac?»

«Oui, monsieur Lustucru.»

«Et tu frapperas avec moi?»

La réponse à cette question se fit longtemps attendre.[1] Faribole pâlit, ses jambes se dérobèrent sous lui; enfin il courba la tête en laissant pendre ses bras le long de son corps, comme s'il eût fléchi sous le poids de sa destinée, et murmura d'une voix éteinte:

«Oui, monsieur Lustucru.»

VII.

LUSTUCRU avait fixé le lendemain pour l'exécution définitive de Moumouth, parce qu'il savait que la mère Michel devait ce jour-là porter aux messageries[2] les épargnes qu'elle destinait à sa sœur.

Pendant toute la journée, Faribole fut plongé dans un sombre abattement, et, lorsque l'heure fatale eut sonné, ses irrésolutions de la veille l'assaillirent. Quand la mère Michel, avant de sortir, lui dit: «Je te confie Moumouth; tu en auras soin, et tu le feras jouer pour qu'il ne s'ennuie pas trop en mon absence,» le brave garçon[3] sentit son cœur défaillir, et sa loyauté naturelle se révolta.

«Allons, nous n'avons pas une minute à perdre,» vint lui dire[4] le père Lustucru. «Voici le sac; va chercher la bête!»

Faribole implora encore la pitié du maître d'hôtel; il fut éloquent, il eut des larmes dans la voix, il prononça un plaidoyer des plus pathétiques,[5] mais sans pouvoir gagner sa cause. Le bourreau fut inébranlable; il renouvela ses menaces, il exigea la mort du chat, et Faribole, dominé par le malin esprit, se vit forcé d'obéir.

Moumouth se laissa entraîner dans le jardin ; il suivit son perfide ami avec la confiance de la brebis qui suit le boucher, et, au moment où il y pensait le moins, il se vit enfermer dans le sac qui devait être son tombeau. Lustucru, qui s'était caché, parut brusquement portant deux énormes triques, en offrit une à son complice, et s'empara du sac en disant : « Allons, à l'œuvre, et point de quartier ! »

Faribole ne l'entendait pas ; il était frappé de stupeur. Ses yeux hagards tournoyaient dans leurs orbites ; son visage était livide, sa bouche béante, son bras sans force. Le père Lustucru, animé par l'espoir d'une vengeance prochaine, ne remarqua point ce qui se passait dans l'âme de son compagnon ; après avoir jeté rudement le sac à terre, il leva son bâton, et allait frapper, quand la petite porte du jardin s'ouvrit.

« Fâcheux contre-temps ! » murmura-t-il. « Faribole, enfonce-toi dans la charmille ; je vais t'y retrouver bientôt. » Et, s'étant approché de la personne qui venait d'entrer, il s'arrêta pétrifié à l'aspect de la mère Michel. Il s'imagina d'abord qu'elle était ramenée par de vagues soupçons, par un pressentiment instinctif ; mais il se rassura en lui entendant dire ;

« Je suis obligée d'ajourner ma course, car je viens d'apercevoir le carrosse de madame de la Grenouillère ; elle va faire un détour, à cause des travaux de pavage qu'on exécute dans la rue, et j'ai pu la devancer en rentrant par la petite porte. Venez, monsieur Lustucru, venez vite à la rencontre de notre bonne maîtresse. »

« Je vous suis, madame, » dit le maître d'hôtel ; puis, se faisant un porte-voix avec la main, il cria à Faribole : « Frappe tout seul ! frappe jusqu'à ce que le chat ait

cessé de remuer!» et il rejoignit la mère Michel dans la grande cour, où tous les domestiques étaient déjà rangés en ligne, comme un bataillon bien discipliné.

En descendant de voiture, madame de la Grenouillère honora ses serviteurs d'un regard de bienveillance, embrassa sa dame de compagnie avec une touchante familiarité, et lui demanda des nouvelles de Moumouth.

«Votre protégé se porte à merveille,»[1] dit la mère Michel: «il engraisse et embellit à vue d'œil:[2] mais on peut dire, sans blesser la vérité, que ses qualités morales l'emportent encore sur ses agréments physiques.»

«Pauvre ami, s'il ne m'aimait pas, ce serait un monstre d'ingratitude! car depuis notre séparation j'ai constamment songé à lui. Le ciel m'a ravi bien des êtres qui m'étaient chers; mais Moumouth sera la consolation de mes vieux jours!»

Sitôt que la comtesse eut donné les ordres que nécessitait son arrivée, elle pria la mère Michel de lui amener Moumouth. Celle-ci répondit: «Il sera charmé de vous revoir, madame. Il est dans le jardin, sous la garde de Faribole, petit jeune homme que votre maître d'hôtel a jugé à propos d'admettre ici; ce drôle et le chat sont devenus une paire d'amis intimes.»

La dame de compagnie se rendit au jardin et n'y trouva que Faribole, assis sur un banc et effeuillant d'un air préoccupé une branche de buis qu'il tenait à la main.

«Mon ami,» dit la bonne femme, «madame la comtesse désire que tu lui apportes Moumouth.»

«Moumouth!» bégaya Faribole en tressaillant à ce nom, comme s'il eût été piqué par une guêpe.

«Oui, Moumouth; je croyais qu'il était avec toi.»

«Il vient de me quitter; des passants ont fait dans la

rue un bruit qui l'a effrayé, et il s'est sauvé dans la charmille.»

La mère Michel, après avoir passé plus d'une demi-heure à parcourir le jardin, revint dire à madame de la Grenouillère: «Moumouth est absent, madame; mais soyez sans inquiétude: il a déjà disparu une fois, et nous l'avons retrouvé dans le grenier.»

«Qu'on le fasse chercher![1] je ne veux pas attendre; je désire le voir sur-le-champ.»

Hélas! ce vœu ne pouvait guère être accompli, s'il fallait s'en rapporter aux paroles[2] qu'échangeaient dans l'ombre Lustucru et son complice.

«Eh bien, as-tu frappé?»

«Oui, monsieur Lustucru, j'ai frappé jusqu'à ce que le chat ait[3] cessé de remuer.»

«Qu'as-tu fait de son cadavre?»

«Je l'ai porté dans la Seine.»

«Était-il bien mort?»

«Il ne bougeait plus.»

«D'ailleurs le sac était fermé avec soin. Justice est faite!»

VIII.

Plusieurs jours se passèrent dans une pénible attente; mais le chat Moumouth ne revint pas. Généreuse dans l'infortune, madame de la Grenouillère n'adressait point de reproches à la mère Michel; elle cherchait, au contraire, à calmer cette pauvre femme, qui s'abandonnait sans réserve à la douleur. Elle lui disait un soir: «Que pouvez-vous contre un mal irrémédiable? la sagesse de l'homme consiste à ne pas se regimber contre le malheur, à se soumettre aux décrets du ciel.»

«Je suis de votre avis,» répliqua la mère Michel. «Si je croyais, comme vous, au décès de Moumouth, je me résignerais sans murmures; mais j'ai l'idée qu'il vit encore.»

«Allez,[1] vous vous abusez, mère Michel; Moumouth est mort, autrement il serait revenu près de nous.»

«Quelque chose me dit qu'il est toujours de ce monde, et si madame la comtesse voulait avoir de ses nouvelles,[2] elle n'aurait qu'à s'adresser —»

«A qui donc?»

«A notre voisine, madame Bradamor, cette célèbre tireuse de cartes qui prédit l'avenir.»

«Fi donc, mère Michel! Comment vous, qui êtes une femme sensée, pouvez-vous avoir confiance dans les jongleries d'une intrigante!»

«Mais, madame, je ne suis pas la seule. Les plus grands seigneurs rendent visite à madame Bradamor.»

«Assez, de grâce,» répondit sèchement la comtesse. La mère Michel se tut; mais son parti était pris,[3] et, dès qu'elle eut un moment de liberté, elle courut chez la nécromancienne. Celle-ci montra d'abord quelque embarras à l'aspect de la mère Michel; cependant, après avoir fermé une porte vitrée qui communiquait à d'autres pièces, elle revint saluer sa nouvelle cliente, et dit d'un ton solennel:

«Que désirez-vous?»

«Interroger le présent, le passé et l'avenir.»

«Je suis à même de[4] vous satisfaire,» repartit madame Bradamor; «mais c'est le *grand jeu* que vous demandez, et cela vous coûtera trois écus.»

«Les voici; je vous les donne de grand cœur.»[5]

Madame Bradamor, tout en regrettant[6] de ne pas avoir

exigé davantage, empocha l'argent et commença en ces termes:

«Quel est le mois et le quantième de votre naissance?»

«Le 24 mai 1698.»

Après cette question d'usage,[1] la pythonisse examina du marc de café versé dans une soucoupe, et dit: «Phaldarus, génie des choses occultes, m'apprend que vous êtes à la recherche d'un être qui vous est cher.»

La mère Michel bondit de surprise sur sa chaise. Madame Bradamor ajouta: «Cet être n'est pas un homme. Ariel, esprit céleste, me révèle que c'est un chat.»

La mère Michel était de plus en plus satisfaite; sans lui donner le temps de se remettre, la devineresse prit un paquet de cartes, les disposa sur la table, et dit gravement:

«Votre chat est le valet de trèfle; voyons ce qui lui arrive. Un, deux, trois, quatre: dix de pique! Il est coureur, il se met en route la nuit pour voir les curiosités de Paris. Un, deux, trois, quatre: la dame de pique! C'est une femme qui fabrique des fourrures d'hermine avec la peau des chats. Un, deux, trois, quatre: le roi de pique! C'est un restaurateur. La réunion de ces deux personnes m'épouvante. Un, deux, trois, quatre: du trèfle! Un, deux, trois, quatre, encore du trèfle! Votre chat rapportera de l'argent à ces personnes: on veut le tuer pour en vendre la peau à la fourreuse et le corps au restaurateur, qui l'offrira à ses pratiques en guise de lapin sauté. Un, deux, trois, quatre: sept de pique! C'en est fait,[2] madame, votre chat n'existe plus!»

«Ils l'ont mangé, les anthropophages!» s'écria la mère Michel atterrée par cette révélation, et elle crut entendre

un miaulement plaintif, dernier cri d'agonie[1] de Moumouth; mais ce n'était pas une illusion: un chat avait miaulé; il miaulait encore dans la chambre voisine. Un carreau de la porte vitrée fut tout à coup brisé en éclats, et Moumouth en personne tomba aux pieds de la mère Michel. Du haut d'une armoire, il avait aperçu sa gardienne affectionnée, l'avait appelée à plusieurs reprises; et, comme elle ne lui répondait pas, dans son délire, il s'était précipité contre la porte, au travers de laquelle il venait de se frayer un passage.

«Mon chat était chez vous!» dit la mère Michel; «vous l'aviez volé! Mais ma maîtresse est puissante; elle vous fera châtier comme vous le méritez!»

«Ne me perdez pas,» s'écria la pythonisse, «je vous en conjure! je n'ai pas volé votre chat. Je le tiens d'un petit garçon nommé Faribole; il m'a livré ce chat, qui pouvait figurer avec succès dans mes conjurations. Voilà la vérité; je vous en supplie, que votre maîtresse ne m'inquiète pas!»

«Madame la comtesse agira comme elle l'entendra,»[2] répondit avec hauteur la mère Michel, et elle disparut avec son chat. Elle ne fit qu'un pas de la maison Bradamor à l'hôtel; on eût dit qu'elle possédait les bottes de sept lieues du Petit-Poucet.[3] Elle ne s'arrêta que dans le salon, où elle arriva haletante et sans pouvoir prononcer un seul mot; elle montra Moumouth à madame de la Grenouillère. Celle-ci, en reconnaissant l'animal, poussa un cri de joie retentissant.

IX.

Dès que madame de la Grenouillère eut appris comment on[1] avait recouvré Moumouth, elle ordonna de faire comparaître[2] devant elle le jeune Faribole.

Introduit au salon, celui-ci alla au devant d'un interrogatoire:[3] «Madame la comtesse,» dit-il, «la présence de votre chat me fait deviner pourquoi vous m'avez appelé; mais je suis moins coupable que je ne le parais; permettez-moi de m'expliquer.»

«A quoi bon?» répliqua madame de la Grenouillère, «votre justification est impossible.»

Le maître d'hôtel, qui assistait à cette scène, crut devoir payer d'audace,[4] et dit avec ironie: «Je serais curieux de savoir quelle fable invraisemblable ce polisson va vous débiter.»

Sans se laisser déconcerter, Faribole commença en ces termes: «Il faut l'avouer, madame, je suis entré dans l'hôtel avec l'intention de voler votre chat; la tireuse de cartes avait envie de l'avoir, et elle m'avait séduit par la promesse d'un écu de six livres. On me traita si bien, Moumouth me parut si gentil, que je renonçai à mes coupables projets: jamais, non, jamais, je ne les aurais mis à exécution, si je n'avais compris qu'il fallait éloigner Moumouth pour le dérober aux tentatives d'un ennemi d'autant plus terrible qu'il était caché.»

«De qui veut-il parler?» demanda Lustucru.

«De vous! de vous qui m'avez dit: 'Tue Moumouth, ou je te chasse!'»

«Moi, j'ai dit cela? quel impudent mensonge!»

«Faribole,» dit sévèrement la comtesse, «ce que vous

avancez est grave; en pouvez-vous fournir la preuve?»

«La preuve! hélas! non, madame; mais je suis prêt à vous attester — —»

«Il suffit,» interrompit la comtesse; «n'ajoutez pas la calomnie au vol.»

Le pauvre Faribole voulut protester; mais, sur un signe de madame de la Grenouillère, Lustucru le saisit par le bras, le mit à la porte[1] sans autre forme de procès, et le houspilla dans l'escalier de manière à lui ôter la fantaisie de demander son reste.[2]

Toutefois les iniquités du maître d'hôtel ne devaient pas rester longtemps impunies. Le jour même, la mère Michel, en rangeant l'armoire de l'antichambre, fut fort étonnée d'y trouver trois cadavres de rats et de souris; elle se demandait comment ils avaient succombé, lorsqu'elle reconnut la fameuse pâtée que le chat avait refusé de manger et qu'on avait laissée là par mégarde. Cette découverte déchira le voile qui couvrait le passé de Lustucru. La mère Michel, devinant que les accusations de Faribole étaient fondées, s'empressa d'avertir madame de la Grenouillère, qui lui recommanda le silence, et fit venir le maître d'hôtel.

«Avez-vous encore de la *mort aux rats?*» lui dit-elle.

«Oui, madame, il doit m'en rester un peu.»

«Il faudra en mettre dans l'antichambre; vous n'y aviez pas encore songé?»

«Jamais, madame; j'ignorais qu'il y eût des rats dans cette partie de la maison.»

«C'est bien, vous pouvez vous retirer.»

Madame de la Grenouillère écrivit à un célèbre chimiste, qui, après avoir analysé la pâtée, déclara qu'elle contenait une quantité prodigieuse de poison. Le crime

de Lustucru était donc évident ; mais d'autres charges s'élevèrent bientôt contre lui. L'aventure des sieurs Croquemouche et Guignolet s'était répandue parmi les mariniers ; Faribole l'apprit de l'un d'eux, et découvrit un témoin qui avait vu Lustucru jeter le chat du haut du pont Notre-Dame. Le maître d'hôtel, confondu, n'attendit pas qu'on le congédiât ; il s'enfuit, et, pour éviter la vengeance de madame de la Grenouillère, il s'embarqua en qualité de cuisinier sur un navire marchand qui partait pour l'Océanie.

On apprit plus tard que ce bâtiment avait fait naufrage sur la côte des îles Sandwich, et que des sauvages avaient mangé Lustucru. L'histoire rapporte qu'au moment d'expirer, il ne prononça qu'un seul nom, celui de Moumouth !

La santé de madame de la Grenouillère avait été altérée par les vives secousses qu'elle avait jadis éprouvées en perdant ses animaux favoris. La mère Michel eut la douleur de la trouver morte un matin dans son lit ; son visage d'ailleurs était si calme et portait si bien l'empreinte de toutes ses bonnes qualités, qu'on eût pu croire[1] qu'elle dormait.

Par son testament, qu'elle avait déposé chez son notaire, elle avait assuré à Moumouth et à sa dame de compagnie une rente de deux mille livres, réversible, en cas de mort de l'un des légataires, sur le dernier survivant.

Faribole, qui avait fait oublier son erreur passagère[2] par une conduite irréprochable, revint vivre auprès de la mère Michel, à laquelle il avait voué une affection vraiment filiale.

Moumouth ne connut plus désormais aucun ennemi ; il se concilia, au contraire, l'estime et l'affection de tous ses concitoyens.

Vous désirez peut-être savoir ce que devint[1] ensuite Moumouth? Il mourut! — mais ce ne fut qu'après une longue et heureuse carrière. Ses dépouilles mortelles ne furent pas traitées comme celles des chats vulgaires. La mère Michel lui fit élever un magnifique mausolée de marbre blanc. Suivant un usage alors adopté pour la sépulture de tous les personnages illustres, on grava sur le tombeau de Moumouth une épitaphe composée par un savant professeur de l'université de Paris.

"Hoc jacet in tumulo, multis virtutibus ingens,
Illustri feles Moumouthi nomine notus,
Deliciæ dominæ, necnon Michaelis amores,
Quam Lustucrutus, infernis ejectus ab antris,
Fluctibus, arsenico, voluit baculoque necare.
At Deus omnipotens solio vigilabat ab alto.
Insontis vindex, hostem prostravit iniquum;
Moumouthusque simul, post aspera fata triumphans,
Felicem auspiciis vitam decurrit amœnis.
Siste gradum, lacrymas nec tu compesce, viator!
Eheu! sequancica feles requiescit in ora,
Insignis quondam, sed nunc cinis atque favilla."

Cette épitaphe étant en vers latins, comme nos savants lecteurs ont pu en juger, nous allons en donner une traduction presque littérale, afin qu'elle ne soit pas perdue pour nos lectrices.[2]

"Ce monument contient, sous sa voûte funèbre,
L'illustre chat Moumouth si justement célèbre,
Mais qui doit accuser des maux qu'il a soufferts
Un certain Lustucru vomi par les enfers.
Le ciel sut déjouer les noires perfidies
Que, pour perdre Moumouth, le monstre avait ourdies,
Et le chat put enfin dérouler à loisir
Des jours de soie et d'or tissés par le plaisir.

Arrête-toi, passant, et laisse en paix descendre
Les larmes de tes yeux sur cette froide cendre,
Sur ces restes glacés d'un animal charmant,
De la mère Michel l'amour et le tourment.
Puisse-t-il accepter l'hommage de nos rimes !
C'était un simple chat ; mais des vertus sublimes
Le mirent au niveau des plus fameux mortels,
Et dans la vieille Égypte il eût eu des autels."

NOTES

Page 3. — 1. **du feu roi,** *of the late king; feu* agrees with its substantive, if the latter follows it immediately: as *la feue reine;* but it remains invariable when separated from its substantive by the definite article or a possessive adjective: as *feu la reine, feu votre mère.*

2. **mort glorieusement,** (*who had*) *died with glory.*

3. **Fontenoy,** village in Belgium, scene of a battle (May 11, 1745) in the war of Austrian Succession. The allied Austrian, English, and Dutch troops were defeated by the French.

4. **la passion des animaux,** *a rage for animals.* Notice the omission of the indefinite article before the following *passion;* the reason is that it is in apposition.

5. **s'il en fut,** lit. "if (ever) there was one," trans. *if you like.*

6. **elle ne voulut rien entendre,** *she would not* (*listen to*) *consider anything.*

7. **elle avait fini par croire à la fatalité,** lit. "she had ended by believing in fatality"; *she came to the conclusion that it was fate.*

Page 4. — 1. **l'infortuné courait depuis longtemps,** lit. "the unfortunate (cat) was running since a long time," i. e. *had been running for a long time.* In speaking of an action which began before the time spoken of, and continues at the time spoken of, two tenses would, strictly speaking, be necessary; for the sake of brevity one is dispensed with. French keeps the tense which expresses the continuation of the action, viz. the present or imperfect, English prefers the one which marks the beginning of the action in the past, viz. the perfect or pluperfect.

2. **je donne un louis à qui sauvera,** notice: (1) the vivid present

donne, to be translated in English by the future; (2) the omission of the antecedent *celui* before *qui;* this happens often after the prepositions *pour* and *à;* (3) the strict use of the future in the relative clause, where English, less correctly, uses the present.

3. **le chat faillit être étouffé,** lit. "the cat failed (i. e. just missed) being smothered"; trans. *the cat was well nigh smothered.*

4. **se disputaient;** *se* is here used in the reciprocal sense, "each other," and is a dative of interest; trans. *strove for.*

5. **à demi mort,** *half dead; à demi* is an adverbial expression.

6. **tenez, mon brave homme,** *here you are, my good fellow.*

7. **elle venait de sauver,** *she had just saved;* note this common idiom.

8. **qu'on lui comptait les vertèbres,** *that one could count his vertebrae;* the imperfect to denote, as this tense often does, the possibility of an action.

9. **pour lui,** *in his favor.*

10. **Mon Dieu! qu'il est laid,** *Goodness! how ugly he is! que,* "how," can never be immediately followed by the adjective it qualifies, as it is in English; the next word must be the subject: e. g. "How beautiful life is!" *Que la vie est belle!*

Page 5. — 1. **yeux vert-de-mer,** *sea-green eyes; vert* is singular, because it is considered as a substantive; as though the expression were *d'un vert de mer.*

2. **suranimal,** *superanimal;* a word coined, of course, on the analogy of *surhumain.*

3. **père, mère,** are terms often applied to old people.

4. **vous l'emmenez?** *you are going to take it with you?*

5. **je vivrai,** cf., page 4, note 2.

6. **c'est à merveille,** *that's capital;* this is slightly ironical, as much as to say, 'I should have liked to have you refuse,' seeing that the *mère Michel* did not appear overjoyed at the prospect of taking the cat with her.

7. **retirée,** "retired"; *in retirement.*

8. **Lustucru,** name humorously formed to represent the sound of *L'eusses-tu cru?* "Would you have believed it?"

Page 6. — 1. **dont on n'a pas encore allumé la mèche,** the English construction differs materially from the French; *dont* must

be immediately followed by the subject of the relative clause; while "whose," "of which," in English, must be followed by the direct object, in this case *la mèche*.

2. **allons, encore une bête!** *halloa, another beast!*

3. **le beau chat!** *what a beautiful cat!*

4. **comment donc?** this phrase is used to protest against an imputation; trans. *by no means!*

5. **le chat s'était trouvé,** *the cat had been.*

Page 7. — 1. **que lui présentait le maître d'hôtel;** relative clauses are often inverted in French so that the subject stands last.

2. **d'accourir près d'elle au plus vite,** *to hasten to her as quickly as possible.*

Page 8. — 1. **vous en avez dix de moins;** *en* stands for the noun *ans*. The *de* before *moins* is a very common French idiom, according to which, "ten men killed" is *dix hommes de tués;* "one franc more," *un franc de plus.*

2. **inutile d'intéresser mes services,** i. e. because my services would be *disinterested*, owing to my fondness for the cat.

3. **elle les aurait!** note idiomatic use of the conditional; *can it be that she is to have them!*

Page 9. — 1. **il se tenait cramponné,** merely: *he was clinging.*

2. **donnèrent un vigoureux coup de collier,** lit. "gave a vigorous pull at the collar"; trans. *gave a sudden start.*

3. **la tête penchée,** absolute construction; "with her head leaned," or *leaning her head.*

4. **soyez tranquille,** *make your mind easy.*

5. **qu'on lui avait témoignée,** the construction with *on* is often best rendered by the passive: *which had been shown her.*

6. **de lui ravir son pupille à quatre pattes,** *to carry off from her her fourfooted ward.*

Page 10. — 1. **Comment purger?** *how am I to rid;* an infinitive without a preposition is used in exclamations and questions of appeal.

2. **Il ne songea plus qu'à l'exécuter,** *he thought of nothing else but how to put it into practice.*

3. **Krautman,** the name is intended to indicate that the porter

was a Swiss, a considerable portion of the latter being of Germanic origin; pronounce *au* as *ow* in "now."

4. **à nous deux maintenant,** *now for us two!* or, *now we'll have it out!*

5. **appeler au secours;** notice the use of *à* contained in *au;* similarly the French say *crier au feu,* "to cry fire"; *au voleur!* "thieves!"

6. **les yeux hagards,** etc.; cf. page 9, note 3.

Page 11. — 1. **dont,** cf. page 6, note 1.

2. **en battant des entrechats,** *cutting capers.*

3. **pont Notre-Dame;** *de* is rarely used in the composition of names of streets, squares, bridges, etc., if the words *rue, place, pont,* etc., are followed by a proper name of a person. Thus: *rue Racine, quai Voltaire,* etc.

4. **Bon voyage!** *pleasant journey!* — **tâche d'arriver à bon port!** *try to reach port safely!*

5. **Mais j'y songe,** *but what am I thinking of?*

6. **va-t-il,** lit. "he is going to"; trans. *he will.*

7. **qui eut l'air,** *who seemed.*

8. **ce qu'on lui voulait,** cf. page 4, note 8.

Page 12. — 1. **Serait-il perdu?** *can he be lost?* cf. page 8, note 3.

2. **je commence à croire,** *I am beginning to think;* don't say, "I commence to believe."

3. **elle est capable de,** *she is as likely as not to . . . .*

4. **de toute la hauteur de sa taille,** *to her full height.*

5. **elle s'affaissa sur elle-même,** "she sank upon herself," i. e. *she collapsed.*

Page 13. — 1. **un rebord assez large,** *a fairly broad ledge.*

2. **vinrent jeter,** *came and threw;* it is well to compare also the following: *venir à jeter,* "to happen to throw"; *venir de jeter,* "to have just thrown;" cf. page 4, note 7.

3. **ça mord,** *I feel a bite;* **mord** is 3rd pers., sing. pres. of *mordre.*

Page 14. — 1. **connaissait-il,** inverted order after *aussi.*

2. **il se mit aux aguets,** *he lay in wait.*

3. **lui mordit le museau,** *bit him through the mouth.*

4. **tu vois bien qu'il nous rend service,** *don't you see he's doing us a good turn?*

5. **Mais d'où diable sort-il?** *but where in the dickens does he come from?*

6. **Que t'importe?** *what does it matter to you?* The subject is omitted; the sentence, if completed, would be: *Que t'importe-t-il?*

7. **le plus de souris possible,** lit. "the most mice possible," i. e. *as many mice as possible;* **possible** takes no **s**, as it agrees with **le plus** and not with **souris**.

8. **lui barra le passage,** *intercepted him.*

Page 15. — 1. **Un instant!** "One moment!" i. e. *Oh no, you don't.*

2. **sur son compte,** *about him.*

3. **comme vous le pensez,** *as you may suppose; le* is not translated.

Page 16. — 1. **il est à fureter,** *he's (a) ferreting;* idiomatic use of infinitive with *à*, equivalent to obsolete use of "a" with verbal noun in English.

2. **non pas,** *not at all.*

3. **cherchons toujours,** *let's keep on looking.*

Page 17. — 1. **nos personnages,** *the characters of our tale.*

2. **pour qu'il y persistât,** *for him to persist in them.*

3. **il se mettrait . . . sous la dent,** *he would like to take a bite of something.*

4. **on va s'occuper de vous,** cf. page 9, note 5.

5. **venait de prendre,** cf. page 13, note 2.

6. **voilà mon affaire,** *that's the very thing I want.*

Page 18. — 1. **Qu'y a-t-il . . . Michel,** *what can I do for you, my good Mrs. Michel.*

2. **aujourd'hui même,** *this very day.*

3. **une pâtée des plus appétissantes,** lit. "a porridge of the most appetizing," i. e. *a most tempting porridge.*

4. **monsieur est servi,** *dinner's on the table, sir.* Notice the deferential use of *monsieur* and the third person singular, as a form of address; cf. "your lordship has been obeyed," etc.

5. **en faisant le gros dos,** *putting up his back.*

Page 19. — 1. **voilà qui est extraordinaire,** *well, that is curious!*

Strictly speaking, it ought to be *quelque chose qui* instead of *qui*, but after *voilà* this *quelque chose* is regularly omitted.

2. **c'est que,** *the fact is;* but it may as well be omitted in translation.

3. **n'en faites rien, de grâce,** *for goodness' sake, do nothing of the kind!*

4. **ne saurait servir de nourriture à un chrétien,** *cannot do as food for a Christian;* the conditional of *savoir*, used with the negative *ne*, but without *pas*, has the meaning of "cannot."

5. **que Moumouth s'arrange,** *Moumouth must manage as he best can.*

Page 20. — 1. **pour faire périr;** do not say "cause to perish," but find the suitable English rendering.

2. **il s'arrêta à,** lit. "he stopped at," trans. *he decided on.*

3. **avait pu s'aviser,** *could have taken it into its head.*

4. **Au voleur!** *Stop thief!* cf. page 10, note 5.

5. **ce dont il s'agissait,** lit. "that of which there was a question"; trans. *what it was all about.*

6. **bonnet de coton,** *nightcap.*

7. **Que s'est-il donc passé?** *what has happened, pray?*

Page 21. — 1. **votre chat a dû,** *your cat must have ...*

Page 22. — 1. **sa maison est au grand complet,** *her household is quite complete.*

2. **Comment t'appelles-tu?** *what's your name?*

Page 23. — 1. **si tu veux te faire bien venir de tout le monde,** *if you wish to get on well with everybody.*

2. **riait sous cape,** freely, *laughed in his sleeve.*

Page 24. — 1. **tu t'y trouves donc bien?** *I suppose you feel well off here?*

2. **S'il te fallait reprendre?** *supposing you had to resume.*

3. **à la nuit tombante,** *at nightfall.*

4. **qui ouvrait de grands yeux,** *who opened his eyes wide.*

5. **Jusqu'à ce que mort s'ensuive,** lit. "till death ensues," trans. *till he is dead.*

Page 25. — 1. **tant il avait les dents serrées,** *so tightly were his teeth clenched.*

2. **il pleut à verse,** *it's raining in torrents.*

Page 26. — 1. **se fit longtemps attendre,** lit. "caused itself to be waited for," trans. *was a long time coming.*

2. **messageries,** *stage-coach office.*

3. **le brave garçon,** *the honest lad;* but *un garçon brave,* "a brave lad."

4. **vint lui dire,** cf. page 13, note 2.

5. **un plaidoyer des plus pathétiques,** cf. page 18, note 3.

Page 28. — 1. **se porte à merveille,** *is in excellent health.*

2. **à vue d'œil,** *visibly.*

Page 29 — 1. **qu'on le fasse chercher,** *have him hunted up.*

2. **s'il fallait s'en rapporter aux paroles,** *if one were to depend on the words.*

3. **ait** should be *eût* (after a past tense), but the boy carries in mind the words of Lustucru, page 27, line 32.

Page 30. — 1. **allez,** *let me tell you.*

2. **si madame la comtesse voulait avoir de ses nouvelles,** *if your ladyship would like to have news of him;* notice the use of the possessive pronoun, where we use the personal. Cf. *à sa vue,* "at the sight of him."

3. **son parti était pris,** *her mind was made up.*

4. **je suis à même de,** *I am competent to . . .*

5. **de grand cœur,** *with all my heart.*

6. **tout en regrettant,** *regretting;* the *tout,* which means, "all the while," adds emphasis.

Page 31. — 1. **question d'usage,** *regulation question.* — **pythonisse,** *pythoness;* a priestess of Apollo who delivered oracles at Delphi in Greece. Pytho was the old name of Delphi.

2. **c'en est fait,** *it's all over.*

Page 32. — 1. **dernier cri d'agonie,** *dying cry.*

2. **comme elle l'entendra,** *as she thinks fit;* for the future, cf. page 4, note 2.

3. **Petit-Poucet,** *Tom Thumb.*

Page 33. — 1. **on avait recouvré Moumouth,** cf. page 9, note 5.

2. **faire comparaître,** *summon.*

3. **alla au devant d'un interrogatoire,** *anticipated a cross-examination.*

4. **crut devoir payer d'audace,** *thought he must face it out with assurance.*

Page 34. — 1. **le mit à la porte,** *turned him out of the room.*

2. **de demander son reste,** "to ask for anything more;" which may mean: more explanation, or what the countess owed him for services.

Page 35. — 1. **on eût pu croire,** *one might have thought.*

2. **son erreur passagère,** *his temporary aberration;* as he had saved Moumouth's life by this act, it seems rather hard to call it *son erreur.*

Page 36. — 1. **ce que devint Moumouth;** notice the different construction of French *devenir* and English "become."

2. **pour nos lectrices,** *upon our lady readers.*

VOCABULARY

Irregular verbs have a reference to the appendix *(App.)*. Words identical in French and English have been omitted.

A

à, to, at, in, with.
abandon, *m.*, openness.
abandonner, abandon, give up.
abasourdi, dumbfounded.
abattement, *m.*, prostration.
abattre, knock down, fell, (**battre**, *App.*).
ablution, *f.*, ablution.
abord, *m.*, approach; **au premier —**, at first sight; **d'—**, at first.
abréger, cut short.
absolument, absolutely.
absorber, absorb.
abuser, deceive; **s'—**, be mistaken.
académie, *f.*, academy.
accabler, (**de**), load, overwhelm (with).
accentuer, accentuate.
accepter, accept.
accompagner, accompany.
accomplir, accomplish.
accorder, grant.
accourir, run up, hasten, (**courir**, *App.*).
accrocher(s'), cling to.
acculer; **s'— à**, turn one's back to.
acharnement, *m.*, desperation.
acheter, buy.
achever, finish.
actuel, **-elle**, present.
adieu, good-bye.
admettre, allow, (**mettre**, *App.*)
adopter, adopt.
adresse, *f.*, address, skill.
adresser, address; **s'—**, apply.
adroitement, skilfully.
adversaire, *m.*, adversary.
adversité, *f.*, adversity.
affaire, *f.*, business; **avoir — à**, have to deal with; **se tirer d'—**, get out of trouble.
affaisser(s'), sink.
affecter, affect, pretend.
affectionné, affectionate.
affectueux, **-euse**, affectionate.
affirmatif, **-ive**, affirmative.
affligé, afflicted.
affreux, **-euse**, hideous.
afin de, in order to.
afin que, in order that.
agacer, allure.
âge, *m.*, age.
agir, act; **il s'agit de**, it's a question of, it concerns.
agitation, *f.*, trouble.
agiter, wave.
agonie, *f.*, agony.
agréable, pleasant.
agrément, *m.*, attraction.
aguets, *m.*, *pl.*, watch; **aux —**, on the watch.
aide, *f.*, aid.
aiguillonner, spur on.
ailleurs, elsewhere; **d'—**, moreover.
aimable, kind.
aimer, love, like.

ainsi, thus.
air, *m.*, air, manners.
aise, *f.*, ease.
aisément, easily.
ajourner, put off.
ajouter, add.
alcôve, *f.*, recess.
alerte, quick.
aliment, *m.*, food.
allée, *f.*, avenue.
allemand, German.
aller, go; — **au devant de**, go to meet, anticipate; **s'en** —, go away, (*App.*).
allonger, hold out.
allons! *imperat. of* **aller**, come! come along!
allumer, light.
allumette, *f.*, match.
allure, *f.*, step, manner; *pl.*, ways.
alors, then.
altérer, change.
amateur, *m.*, lover, supporter, patron.
ambitionner, be eager for.
âme, *f.*, soul.
amélioration, *f.*, improvement.
amener, bring.
amer, **-ère**, bitter.
ami, **-e**, friend.
amour, *m.*, love.
an, *m.*, year.
analyser, analyze.
anéantir, annihilate, prostrate.
angle, *m.*, angle, corner.
angoisse, *f.*, agony.
anguleux, **-euse**, angular.
animal, *m.*, (*pl.*, **aux**), animal.
animé, animated.
année, *f.*, year.
anthropophage, *m.*, cannibal.
antichambre, *f.*, ante-room.
antipathie, *f.*, dislike.
anxiété, *f.*, anxiety.
apercevoir, perceive.
apostropher, address.
après, after, afterwards.
apparaître, appear, (**connaître**, *App.*).
appareil, *m.*, apparel.
apparence, *f.*, appearance.
appeler, call; **s'**—, be named.
appétit, *m.*, appetite.
appétissant, tempting.
appliquer, lay on.
apporter, bring.
apprendre, learn, tell, teach (**prendre**, *App.*).
apprenti, *m.*, apprentice.
approcher, come near; **s'— de**, approach.
approuver, approve.
appuyer, *tr.*, lean; **s'**—, *intr.*, lean.
arbre, *m.*, tree.
arche, *f.*, arch.
argent, *m.*, money, silver; — **comptant**, ready money.
arme, *f.*, weapon.
armer; **s'— de**, provide oneself with.
armoire, *f.*, cupboard.
arracher, tear away.
arranger(s'), settle.
arrêter, *tr.*, stop; **s'**—, *intr.*, stop.
arrière, behind; **en**—, back.
arrivée, *f.*, arrival.
arriver, happen, arrive.
arrondir, round.
art, *m.*, art.
asile, *m.*, sojourn.
aspect, *m.*, sight.
assaillir, assail.
asseoir(s'), sit down (*App.*).
assez, enough, rather.
assiette, *f.*, plate.
assis, seated, (**s'asseoir**, *App.*).
assister, assist, be present.
assommer, knock down, crush.
assoupir(s'), fall asleep.
assujettir, fasten.
assurément, of course, certainly.
assurer, assure.
astuce, *f.*, cunning.

atelier, *m.*, workshop.
attachement, *m.*, attachment.
attacher, asten.
attarder(s'), be belated, tarry.
atteindre, reach, hit, (**craindre**, *App.*).
atteler, harness.
attendre, wait for, await; **en attendant**, meanwhile, pending.
attendrir, affect, touch.
attente, *f.*, suspense.
atterré, astounded.
attester, assert.
attirer, attract, entice.
au = **à le**.
aucun, any; *with neg.*, no, none.
audace, *f.*, audacity.
augmenter, increase.
aujourd'hui, to-day.
aumône, *f.*, alms.
auprès de, near to, to.
aurore, *f.*, dawn.
aussi, also, too, therefore, accordingly.
aussitôt, at once.
autant, as much; **d'— plus**, all the more.
autel, *m.*, altar.
autour de, around.
autre, other.
autrefois, formerly.
autrement, otherwise.
aux = **à les**.
avance, *f.*, advance; **d'—**, beforehand.
avancer, advance, bring forward; **s'—**, go forward.
avant, *prep.*, before; **— que**, *conj.*, before, **en —**, forward.
avantage, *m.*, advantage.
avantageusement, advantageously.
avec, with.
avenir, *m.*, future.
aventure, *f.*, adventure.
averse, *f.*, shower.
aversion, *f.*, hatred.
avertir, warn, inform.
aveugle, blind.
avide, greedy.
avidement, greedily.
avis, *m.*, opinion.
avoir, have; **il y a**, there is (*App.*).
avouer, confess.

B

badiner, sport.
bagarre, *f.*, confusion, tumult.
bah! pooh! pshaw!
baisser, lower; **se —**, stoop.
balai, *m.*, broom.
balbutier, stammer.
banc, *m.*, bench.
bande, *f.*, troop.
barbillon, *m.*, a small barbel.
barrer, bar.
base, *f.*, basis.
bas, (**basse**), low.
bas-breton, *m.*, Low-Breton.
bas, *m.*, bottom, lower end.
bataille, *f.*, battle.
bataillon, *m.*, battalion.
bâtiment, *m.*, ship.
bâton, *m.*, stick.
battre, beat, shuffle, (*App.*).
béant, gaping, wide open.
beau (*before vowel or h mute* **bel**, *f.*, **belle**, *m.*, *pl.*, **beaux**), beautiful.
beaucoup de, much, many.
bégayer, stammer.
besoin, *m.*, need; **au —**, if needs be.
bête, *f.*, beast, creature.
beurre, *m.*, butter.
bien, *m.*, property, good.
bien, good; *adv.*, well, indeed; **Eh —!** well! **ou —**, or else; **— de**, much, many.
bien-aimé, well-beloved.
bien-être, *m.*, comfort.
bienfait, *m.*, favor.

bienfaitrice, *f.*, benefactress.
bientôt, soon.
bienveillance, *f.*, kindness.
bienveillant, kind.
bis, brown.
bizarre, strange.
blanc, *m.*, white.
blanc, blanche, white.
blême, pallid.
blesser, wound.
bleu, blue.
blottir(se), crouch.
blouse, *f.*, blouse.
bois, *m.*, wood.
bon, bonne, good.
bond, *m.*, bound.
bondir, bound.
bonheur, *m.*, good luck.
bonhomie, *f.*, good nature.
bonnet de coton, *m.*, night-cap.
bonté, *f.*, goodness.
bord, *m.*, edge.
borne, *f.*, limit, corner-stone.
bosquet, *m.*, shrubbery.
botte, *f.*, boot.
bouche, *f.*, mouth.
boucher, *m.*, butcher.
boue, *f.*, mud.
bouger, move.
boulanger, *m.*, baker.
bourreau, *m.*, *pl.*, **x**, executioner.
bourru, surly.
bousculer, hustle.
bout, *m.*, end.
bouteille, *f.*, bottle.
branche, *f.*, branch.
brave, brave, worthy.
braver, brave.
bras, *m.*, arm.
brebis, *f.*, sheep.
bribe, *f.*, scrap, leavings.
brigand, *m.*, villain.
brillant, brilliant.
briller, shine, flash.
brise, *f.*, breeze.
briser, smash.
bruit, *m.*, noise.
brusquement, suddenly, roughly.
brusquerie, *f.*, roughness.
bûche, *f.*, log.
buis, *m.*, box.
buste, *m.*, bust.
butte, *f.*; **en — à**, exposed to.

C

cabriole, *f.*, caper.
cabalistique, cabalistic.
cabaretier, *m.*, tavern-keeper.
cabinet, *m.*, study.
cacher, hide.
cadavre, *m.*, dead body.
cadet, -te, youngest, younger.
café, *m.*, coffee.
calme, calm.
calmer, calm.
calomnie, *f.*, calumny, slander.
camarade, *m. and f.*, comrade, companion.
camper, se, place oneself.
caniche, *m.*, poodle.
cannibale, *m.*, cannibal.
capable, able.
caporal, *m.*, corporal.
caprice, *m.*, whim.
car, *conj.*, for.
caractère, *m.*, character.
caresse, *f.*, caress.
caresser, stroke.
carnage, *m.*, slaughter.
carnaval, *m.*, carnival.
carpe, *f.*, carp.
carré, square.
carreau, *m.*, square, pane
carrière, *f.*, career.
carrosse, *m.*, carriage.
carte, *f.*, card.
cas, *m.*, event, matter, case.
casser, break.
casserole, *f.*, saucepan.
cause, *f.*, reason, case; **à — de**, on account of.
causer, chat, cause.
cave, *f.*, cellar.
ce, cet, cette; *pl.*, **ces**, this, that.

céder, yield.
cela, that.
célèbre, celebrated.
céleste, celestial.
celui, (*f.*, **celle** ; *pl.*, **ceux**, **celles**), he, the one; **celui-ci**, this one, the latter.
cendre, *f.*, ashes.
cent, hundred.
centaine, *f.*, hundred.
centre, *m.*, middle.
cependant, however, meanwhile.
cercle, *m.*, circle.
cerveau, *m.*, brain.
cesse, *f.*, ceasing.
cesser, cease.
chacun, each one.
chagrin, *m.*, grief.
chair, *f.*, flesh.
chaise, *f.*, chair, chaise; — **de poste**, post-chaise.
chambre, *f.*, bedroom.
chambrette, *f.*, little bedroom.
chanson, *f.*, song.
chant, *m.*, song.
chaque, each.
charge, *f.*, charge.
charmant, charming.
charmille, *f.*, hornbeam hedge.
chasse, *f.*, hunt.
chasser, hunt; discharge.
chat, *m.*, cat.
château, *m.*, *pl.* **-x**, castle.
châtier, chastise.
chemin, *m.*, way, road.
cher, **chère**, dear.
chercher, look for.
chèrement, dearly.
chétif, **-ive**, puny.
cheval, *m.*, *pl.* **-aux**, horse.
cheveu, *m.*, *pl.* **-x**, hair.
chez, at, to, at the house of, to the house of; — **moi**, at *or* to my house *or* room.
chien, *m.*, dog.
chiffonnier, *m.*, rag-picker
chimique, chemical.
chimiste, *m.*, chemist.
choisir, choose.
choix, *m.*, choice.
chose, *f.*, thing.
chrétien, *m.*, Christian.
chute, *f.*, fall.
ciel, *m.*, *pl.* **cieux**, sky, heaven.
cinq, five.
circonstance, *f.*, circumstance.
clair, clear.
clarté, *f.*, light.
classe, *f.*, class.
clef, *f.*, key.
cliente, *f.*, client.
clinquant, *m.*, tinsel.
clou, *m.*, nail.
cœur, *m.*, heart.
coin, *m.*, corner.
colère, *f.*, anger.
colique, *f.*, colic.
collier, *m.*, collar.
colloque, *m.*, colloquy.
combattre, fight, (**battre**, *App.*).
combiner, plot.
comble, *m.*, top, supreme degree, [roof.
combler, load, overwhelm.
comme, as, how.
commencer, begin.
comment, how? what?
commettre, commit, (**mettre**, *App.*).
commission, *f.*, errand.
communiquer, communicate.
compagne, *f.*, companion.
compagnie, *f.*, company; **dame de** —, companion.
compagnon, *m.*, companion.
comparer, compare.
comparaison, *f.*, comparison.
comparaître, appear, (**connaître**, *App.*).
compassion, *f.*, pity.
complet, **-ète**, complete.
complètement, quite, utterly.
complice, *m.*, accomplice.
composer, form, make up.
comprendre, understand; **y compris**, including, (**prendre**, *App.*).

comprimer, repress.
compromettre (se), compromise oneself, (**mettre**, *App.*).
comptant; argent —, cash.
compte, *m.*, account, behalf.
compter, count; measure.
comte, *m.*, count.
comtesse, *f.*, countess.
concentrer, concentrate.
concert, *m.*, concord; **de —**, in partnership.
concevoir, understand.
concierge, *m.*, porter.
concilier, conciliate.
concitoyen, *m.*, fellow-citizen.
conclure, make, conclude, (*App.*).
condamner, condemn.
conduire, lead, (**instruire**, *App.*).
conduite, *f.*, behavior.
confectionner, make up.
confiance, *f.*, trust; **femme de —**, companion.
confier, confide, entrust.
confondre, confound.
congédier, dismiss.
conjuration, *f.*, conspiracy, incantation.
conjurer, implore.
connaissance, *f.*, acquaintance, consciousness.
connaître, know, (*App.*).
conserver, preserve, keep.
consister, consist.
consoler, console; **se —**, be consoled.
constamment, constantly.
consulter, consult.
conte, *m.*, story.
contempler, observe, look at, watch.
contenir, contain, (**tenir**, *App.*).
content, satisfied.
contenter, satisfy; **se —**, be satisfied.
continuer, continue.
contour, *m.*, outline.
contraindre, oblige, (**craindre**, *App.*).
contraire, contrary; **au —**, on the contrary.
contrarier, vex.
contre, against.
contre-temps, *m.*, mishap.
contribuer, assist.
convaincre, convince, (**vaincre**, *App.*).
conviction, *f.*, intention, conviction.
coquin, *m.*, rogue.
corbeille, *f.*, basket.
cordialement, cordially.
cordon, *m.*, rope, string.
cornue, *f.*, retort.
corridor, *m.*, passage.
côte, *f.*, coast.
côté, *m.*, side; **du — de**, in the direction of.
cou, *m.*, neck.
coucher, *tr.*, put to bed; *intr.*, sleep.
couler, *intr.*, flow; *tr.*, spend.
coup, *m.*, blow, stroke; **— d'œil**, glance; **tout à —**, suddenly.
coupable, guilty.
couper, cut.
couplet, *m.*, couplet.
cour, *f.*, courtyard.
courber, bend.
coureur, *m.*, rover, loafer.
courir, run, (*App.*).
courrier, *m.*, postman, courier.
cours, *m.*, course.
course, *f.*, run, errand.
court, short.
courtoisement, courteously.
coussin, *m.*, cushion.
coûter, cost.
couver, brood; **— des yeux**, fix one's eyes upon.
couvercle, *m.*, cover.
couvert, *p. p. of* **couvrir**.
couvrir, cover, (*App.*).
craindre, fear, (*App.*).
cramponner (se), cling.
crédule, simple, credulous.

creux, creuse, hollow.
cri, *m.*, cry.
crier, cry.
croire, think, believe, (*App.*).
croître, grow, (*App.*).
croquer, eat, munch.
croûte, *f.*, crust.
crue, *f.*, flood.
cuirasse, *f.*, cuirass.
cuisine, *f.*, kitchen, cooking; **faire la —**, to cook.
cuisinier, *m.*, cook.
cuivré, copper-colored.
culotte, *f.*, breeches.
curieux, –euse, curious
curiosité, *f.*, curiosity.

D

daigner, condescend.
dame, *f.*, lady; queen (at cards).
dans, in, into.
danser, dance.
davantage, more.
de, of, from, with, in.
débarrasser, extricate, free; **se — de**, get rid of.
débattre (se), struggle.
débiter, sell, tell.
décamper, be off.
décès, *m.*, death.
déchirer, tear; **–ant**, heart rending.
décidément, decidedly.
décider, decide.
déclaration, *f.*, assertion.
décocher, shoot, dart.
déconcerter, put out of countenance.
décorum, *m.*, propriety.
découverte, *f.*, discovery.
découvrir, discover, (**couvrir**, *App.*).
décret, *m.*, decree.
décrire, describe, (**écrire**, *App.*).
dédaigneusement, scornfully.
dedans, inside.
défaillir, fail.
défaire; **se — de**, get rid of, (**faire**, *App.*).
défait, worn.
défaut, *m.*, weakness.
défiant, mistrustful.
définitif, –ive, positive.
définitivement, positively, for good and all.
degré, *m.*, degree.
dehors, outside; **en —, au —**, outside (of).
dehors, *m. pl.*, appearances.
déjà, already.
déjeuner, *m.*, breakfast.
déjouer, baffle.
délicat, delicate.
délicieux, –euse, delicious.
délire, *m.*, frenzy.
délivrer, free, rid, rescue.
demain, to-morrow.
demander, ask; **se —**, wonder.
démenti, *m.*, denial.
demeurer, remain, live.
demi, half.
demi-heure, *f.*, half-hour.
dénoncer, denounce.
dénouer, unravel.
dent, *f.*, tooth.
déparer, mar.
départ, *m.*, departure.
dépendre, depend.
déplaire, displease, (**plaire**, *App.*).
déplorable, very bad.
déployer, display.
déposer, place, set.
dépouilles, *f. pl.*, remains.
dépraver, deprave.
depuis, since, ago.
dernier, –ière, last, latter.
dérober, rescue; **se —**, steal away, fail.
dérouler, unfold.
derrière, behind.
des = de les, of the, some.
dès, *prep.*, from, as early as; **— que**, as soon as.

désagrément, *m.*, discomfort.
désastre, *m.*, disaster.
désavantageux, -euse, disadvantageous.
descendre, go or come down, get out.
désespoir, *m.*, despair.
désirer, wish, want.
désolé, distressed.
désormais, henceforth.
dessiner, sketch, mark out.
dessous, below; **au —,** underneath.
dessus, above; **au — de,** above.
destinée, *f.*, destiny.
destiner, intend.
détacher (se), get loose.
détester, hate.
détour, *m.*, detour.
détresse, *f.*, distress.
deux, two.
devancer, get ahead.
devant, before, in front of; **au —de,** to meet.
devenir, become, (**venir,** *App.*).
deviner, guess.
devineresse, *f.*, soothsayer.
devoir, owe, be obliged; **il devait,** he was to.
dévorer, devour.
dévouer, devote.
diable, *m.*, devil, deuce.
difformité, *f.*, deformity.
digérer, digest.
digne, worthy.
dignité, *f.*, dignity.
dîner, dine.
diplomate, *m.*, diplomatist.
dire, say, (*App.*).
diriger, superintend.
discipliné, disciplined.
discordant, inharmonious.
discours, *m.*, speech.
disparaître, disappear, (**connaître**), *App.*).
disposer, arrange.
disposition, *f.*, aptitude. [for.
disputer, dispute; **se—,** strive
dissimuler, conceal.
distinguer, distinguish.
distribuer, distribute, give.
divers, various, different.
dix, ten.
dix-septième, seventeenth.
docilement, obediently.
domestique, *m.*, *f.*, servant.
domicile, *m.*, home.
dominer, overlook, master, tower above.
domino, *m.*, domino.
dommage, *m.*, loss, pity.
don, *m.*, gift.
donc, then, therefore.
donner, give; **— sur,** look out on.
dont, of whom, of which, whose.
dorloter, coddle.
dormir, sleep, (*App.*).
dos, *m.*, back.
douairière, *f.*, dowager.
doucement, gently, slowly.
douleur, *f.*, pain, grief.
douloureusement, mournfully, painfully.
doute, *m.*, doubt; **sans —,** of course.
doux, douce, tender.
douze, twelve.
dresser, set up; **se—,** stand out, stand erect.
droit, right; **à —,** to the right.
drôle, *m.*, scamp.
du = de le, of the, some.
duplicité, *f.*, duplicity.
duquel, of which, whose.
durant, during.
durée, *f.*, duration.

E

eau, *f.*, *pl.* **-x,** water.
échanger, exchange.
échapper, escape.
échauffer, heat.
échouer, fall through.

éclairé, enlightened.
éclat, *m.*, burst, shout, splinter, splendor, show.
éclater, burst.
école, *f.*, school.
écouter, hear.
écrier (s'), cry out.
écu, *m.*, crown-piece.
écureuil, *m.*, squirrel.
édredon, *m.*, eider-down.
effet, *m.*, effect; **en—**, indeed.
effeuiller, strip.
effilé, slender, fine.
efflanqué, thin, lean.
efforcer (s'), make an effort.
effrayer, frighten.
effréné, unbridled.
effroi, *m.*, fright.
effrontément, boldly.
effroyable, frightful.
effusion, *f.*, effusion.
égard, *m.*, consideration.
égarer (s'), wander, be lost.
église, *f.*, church.
égratigner, scratch.
eh! eh! — bien! well!
élancer (s'), spring, rush, dash.
élever, bring up, raise; **s'—**, rise.
elle, she, her.
éloigner, *tr.*, remove; **s'—**, *intr.*, go away.
émailler, enamel.
embarquer (s'), embark.
embarras, *m.*, embarrassment.
embellir, *tr.*, beautify, enhance; *intr.*, grow beautiful.
embrasser, kiss.
embuscade, *f.*, ambush.
émeraude, *f.*, emerald.
éminent, distinguished.
emmener, take (away, along).
émouvoir, move (**émouvant, ému; j'émeus, j'émus**).
emparer; **s'—de**, seize.
empêcher, prevent.
emphase, *f.*, pomposity, emphasis.
emploi, *m.*, employment.
employer, use.
empocher, pocket.
empoisonner, poison.
emporter, take away; **l'—sur**, outweigh.
empreindre, emphasize, stamp, (**craindre**, *App.*).
empreinte, *f.*, impression.
empressement, *m.*, eagerness.
empresser; **s'—de**, hasten to.
en, *prep.*, in, as.
en, *pers. pron.*, of him, (her, it, them), some.
encore, still, again, also; **— un**, another.
endormir (s'), go to sleep, (**dormir**, *App.*).
endroit, *m.*, place.
endurcissement, *m.*, hardness.
enfance, *f.*, childhood.
enfant, *m.*, *f.*, child.
enfer, *m.*, hell.
enfermer, shut up.
enfin, at last.
enfoncer (s'), hide, bury oneself.
enfuir (s'), run away.
engloutir, swallow.
engouffrer (s'), become engulfed, blow hard.
engraisser, *tr.*, fatten; *intr.*, grow fat.
enlever, take away.
ennemi, *m.*, enemy.
ennuyer (s'), have a tedious time.
énorme, huge.
enorgueillir (s'), become proud.
enrôler (s'), enlist.
ensemble, *m.*, combination.
ensemble, *adv.*, together.
ensuite, next.
ensuivre (s'), ensue, (**suivre**, *App.*).
entamer, start, begin.
entendre, hear, understand; **faire —**, utter, set up.
entier, -ière, whole.

entièrement, completely.
entrailles, *f. pl.*, bowels.
entraîner, entice.
entre, between, among, in.
entrebâiller, open a little.
entrefaites, *f. pl.*, interval; **sur ces—**, meanwhile.
entrelacer, intertwine.
entr'ouvrir, half open, (**couvrir**, *App.*).
entreprendre, undertake.
entrer, enter.
entretenir, cherish, keep, (**tenir**, *App.*).
envers, towards.
envi (à l'), vying with one another.
envie, *f.*, longing, envy, desire.
environ, about.
environner, surround.
envoler (s'), fly away.
épargne, *f.*, saving.
épaule, *f.*, shoulder.
épée, *f.*, sword.
épitaphe, *f.*, epitaph.
éploré, in tears.
époque, *f.*, period.
épouvantable, terrible.
épouvante, *f.*, horror, terror.
épouvanter, terrify.
éprouver, feel, experience.
épuiser, wear out, exhaust.
équiper, rig out.
errant, wandering.
errer, wander.
erreur, *f.*, error.
escalier, *m.*, staircase.
espace, *m.*, space.
espèce, *f.*, sort.
espérance, *f.*, hope.
espérer, hope.
espoir, *m.*, hope.
esprit, *m.*, spirit.
esquiver, avoid; **s'—**, run away.
essai, *m.*, trial.
essayer, try.
essayeur, *m.*, taster.
essoufflé, out of breath.
estime, *f.*, esteem.
estimer, appreciate.
établir, set up.
état, *m.*, state, condition, trade.
éteindre, put out, (**craindre**, *App.*).
éteint, faint.
étendre, *tr.*, spread out; **s'—**, *intr.*, spread.
éternel, -elle, eternal.
étinceler, sparkle.
étiquette, *f.*, label.
étoile, *f.*, star.
étonnement, *m.*, astonishment.
étonner, astonish; **s'—**, wonder.
étouffer, *tr.*, smother; *intr.*, be stifled.
étrange, strange.
être, be, (*App.*).
être, *m.*, being, creature.
évanouir (s'), faint.
éveillé, bright.
éveiller, *tr.*, waken; **s'—**, *intr.*, awaken.
événement, *m.*, event.
évident, clear.
éviter, avoid.
examen, *m.*, examination.
examiner, examine.
exaspérer, exasperate.
excès, *m.*, excess; **à l'—**, excessively.
exécuter, carry out.
exemple, *m.*, example.
exiger, require.
exiguïté, *f.*, scantiness.
existence, *f.*, existence, life.
exister, exist.
expédier, send, despatch.
expéditif, -ive, prompt.
expérience, *f.*, experiment, experience.
expirer, expire.
expliquer, explain.
exposer (s'), expose oneself.
exprès, on purpose.

expressif, -ive, expressive.
extraordinaire, extraordinary.

F

fable, *f.*, tale.
fabriquer, manufacture.
face, *f.*, face.
facétieux, -euse, facetious.
fâcheux, -euse, unfortunate.
facile, easy.
façon, *f.*, manner.
faculté, *f.*, faculty.
fagot, *m.*, faggot.
faible, feeble.
faillir (faillant, failli; je faux, je faillis), fail, be on the point of.
faim, *f.*, hunger; **avoir—**, be hungry.
faire, do, make; **—mal à**, hurt; **—naufrage**, be shipwrecked; **—part**, inform, (*App.*).
fait, *m.*, fact.
falloir, must, (*App.*).
fameux, -euse, famous.
famille, *f.*, family.
familiarité, *f.*, familiarity.
fantaisie, *f.*, fancy.
fantastique, fantastic.
fardeau, *m.*, burden.
farine, *f.*, flour.
farouche, savage.
fasciner, fascinate.
fatalité, *f.*, fatality.
fatiguer, tire.
faudra, *fut. of* **falloir**.
faufiler (se), insinuate oneself.
fauteuil, *m.*, armchair.
faux, fausse, false.
faveur, *f.*, favor.
favori, -rite, favorite.
favoriser, assist, favor.
feindre, feign, (**craindre**, *App.*).
feint, pretended.
femme, *f.*, woman, wife.
fendre, cleave, make one's way through.
fenêtre, *f.*, window.
fer, *m.*, iron.
fer-blanc, *m.*, tin.
ferme, firm.
fermer, shut.
feu, *m.*, fire.
feu, *adj.*, late, deceased.
février, *m.*, February.
fi donc! for shame!
ficelle, *f.*, string, line.
fidèle, faithful.
fièrement, proudly.
figure, *f.*, face.
figurer, figure.
file, *f.*, line; **à la—**, in a line.
filer, spin.
filial, filial.
filleul, *m.*, godson.
fin, sharp, keen.
finir, finish.
fixe, fixed.
fixement, fixedly.
fixer, fix.
flairer, sniff.
flambeau, *m.*, *pl.* **-x**, torch.
flatter, flatter.
fléchir, bend.
fleur, *f.*, flower.
fleuve, *m.*, river.
flot, *m.*, wave, flood; *pl.*, surging waters.
fluxion, *f.*, bad cold; **—de poitrine**, inflammation of the lungs.
fois, *f.*, time; **à la—**, at the same time.
fonctions, *f. pl.*, duties.
fond, *m.*, ground, back, bottom, depth; **à —**, thoroughly.
fonder, found.
force, *f.*, force, power; **à — de**, by dint of.
forcer, oblige, compel.
forfaire, fail.
forfait, *m.*, crime.
forme, *f.*, form.
formel, -elle, formal.
former, form.

fort, strong, good.
fort, very.
fortement, strongly.
fortuné, lucky, fortunate.
fouetter, beat, whip.
fouiller, ransack.
foule, *f.*, crowd.
four, *m.*, oven.
fourbe, *m.*, cheat.
fournir, furnish.
fourreuse, *f.*, furrier.
fourrure, *f.*, fur.
foyer, *m.*, hearth.
fracas, *m.*, crash.
frais, *m. pl.*, charges.
frais, **fraîche**, fresh.
français, French.
franchir, clear, climb over, pass through.
franchise, *f.*, frankness.
frapper, knock, strike, hit.
frayer, open (a way).
frémir, shudder.
fringant, frisky, lively.
frissonnement, *m.*, thrill.
frissonner, shudder.
froid, *m.*, cold.
froid, cold.
front, *m.*, forehead.
frotter, rub.
fuir, flee, (**fuyant**, **fui**; **je fuis**, **je fuis**).
funèbre, funereal.
funeste, fatal.
fureter, ferret.
furie, *f.*, fury.
fusil, *m.*, gun.

G

gagner, reach, earn.
gambade, *f.*, gambol.
garçon, *m.*, boy.
garde, *f.*, care.
garder, keep.
gardienne, *f.*, guardian.
gars, *m.*, boy.
gâteau, *m.*, (*pl.* **-x**), cake.
gauche, left, awkward; **à —**, to the left.
gavotte, *f.*, gavotte.
gémir, groan.
généralement, generally.
généreux, **-euse**, generous.
génie, *m.*, genius.
gens, *pl.*, people.
gentil, **-le**, amiable.
gentillesse, *f.*, pretty way.
gilet, *m.*, waistcoat.
gîte, *m.*, shelter.
glacé, icy, frozen.
glisser, (**se**), slip, glide.
glorieusement, gloriously.
gourmand, greedy.
gourmet, *m.*, epicure.
goût, *m.*, taste.
goûter, taste, feel.
gouttière, *f.*, gutter.
grâce, *f.*, grace; **de—**, I beg you; **—à**, thanks to.
grain, *m.*, seed.
grand, great, tall.
gras, **grasse**, fat.
gratification, *f.*, gratuity.
grave, serious.
gravement, gravely.
graver, engrave.
gravier, *m.*, gravel.
grec, **grecque**, Greek.
grêlon, *m.*, great hailstone.
grelotter, shiver.
grenier, *m.*, loft, garret.
grève, *f.*, gravel, strand, bank.
griffe, *f.*, claw.
grincer, gnash.
grippe, *f.*, whim; **prendre en —**, take a dislike to.
gris, grey.
grogner, growl.
gros, **grosse**, large.
groupe, *m.*, group.
guenille, *f.*, rag.
guère; **ne . . . —**, hardly, not very.
guérir, cure, heal.

guêpe, *f.*, wasp.
guetter, watch.
gueule, *f.*, mouth, jaw.
guider, guide.
guise, *f.*, way, manner.

H

habit, *m.*, coat; *pl.*, clothes.
habitant, *m.*, inhabitant, inmate.
habiter, inhabit.
habitude, *f.*, habit.
habituellement, usually.
hagard, haggard.
haillon, *m.*, rag.
haine, *f.*, hatred.
haïr, hate.
haleine, *f.*, breath.
haletant, breathless.
haleter, pant.
hâter (se), hurry.
haut, *m.*, top.
hauteur, *f.*, height, haughtiness.
hébreu, Hebrew.
hélas ! alas !
Hercule, Hercules.
hérissé, erect.
hérisser (se), stand on end.
hermine, *f.*, ermine.
héroïsme, *m.*, heroism.
hésiter, hesitate.
heure, *f.*, hour, time, o'clock; **tout à l'—**, just now, presently.
heureux, -euse, happy, glad.
histoire, *f.*, story.
holà ! ho, there ! hi !
hommage, *m.*, homage.
homme, *m.*, man.
honnête, honest.
honneur, *m.*, honor.
honorer, honor.
honteusement, shamefully.
horreur, *f.*, horror.
horriblement, terribly.
hors de, out of.
hostilité, *f.*, hostility.
hôte, *m.*, host, guest.
hôtel, *m.*, (city), house, mansion; hotel.
houspiller, hustle.
humain, humane, human.
humanités, les (*f.*, *pl.*), classical studies.
humeur, *f.*, humor, disposition.
humide, moist, damp.

I

ici, here.
idée, *f.*, idea.
idolâtrer, idolize.
ignorer, not to know.
île, *f.*, island.
illustre, illustrious.
imaginer (s'), suppose, imagine.
imbécile, *m.*, stupid fool.
immédiatement, immediately.
immensité, *f.*, vastness.
immobile, motionless.
impérieusement, imperiously.
impitoyable, pitiless.
implorer, entreat.
imposer (à), impose (upon).
imprudence, *f.*, rashness.
impuni, unpunished.
inaccoutumé, unusual.
inattendu, unexpected.
incertitude, *f.*, uncertainty.
inclination, *f.*, disposition.
incliner (s'), bow.
incommode, uncomfortable, unpleasant.
incomplet, -ète, incomplete.
indéfinissable, indefinable.
index, *m.*, forefinger.
indiquer, show, point out.
indisposé, ill.
individu, *m.*, individual.
indu, unseasonable.
inébranlable, unmoved.
inexprimable, inexpressible.

infailliblement, assuredly, without doubt.
infâme, infamous; *noun*, base wretch.
infanterie, *f.*, infantry.
infect, tainted.
infortune, *f.*, misfortune.
infortuné, unlucky, unfortunate.
infructueux, **-euse**, fruitless.
inimitié, *f.*, hostility.
iniquité, *f.*, iniquity.
injuste, unjust.
inquiet, **-ète**, uneasy.
inquiéter, disturb.
inquiétude, *f.*, uneasiness.
inspirer, inspire.
installation, *f.*, instalment.
installer, establish.
instinctif **-ive**, instinctive.
instruire, instruct, (*App.*).
insupportable, unbearable.
intact, untouched.
intention, *f.*, purpose.
intéressant, interesting.
intéresser, interest.
intérêt, *m.*, interest, selfishness.
interlocuteur, *m.*, interlocutor.
interrogation, *f.*, examination.
interrogatoire, *m.*, cross-examination.
interroger, ask, interrogate.
interrompre, interrupt.
intervalle, *m.*, interval.
intime, intimate.
intrigant, *m.*, cheat, adventurer.
introduire, introduce, (**instruire**), *App.*).
inusité, unused.
inutile, useless.
inviter, ask.
involontairement, involuntarily.
invraisemblable, improbable.
ironie, *f.*, irony.
irrégulier, **-ière**, unusual.
irrémédiable, irremediable.
irrésolution, *f.*, hesitation.
irrité, angry.
irriter, irritate.
isolement, *m.*, isolation

J

jadis, formerly.
jalousie, *f.*, jealousy.
jaloux, **-se**, jealous.
jamais, ever; **ne . . . —**, never.
jambe, *f.*, leg.
janvier, *m.*, January.
jardin, *m.*, garden.
jaune, yellow.
jeter, throw.
jeu, *m.*, game.
jeune, young.
jeunesse, *f.*, youth.
joie, *f.*, joy.
joindre, clasp, join, (**craindre**, *App.*).
joli, pretty.
jonglerie, *f.*, jugglery.
jouer, play; feign.
jouet, *m.*, plaything, sport.
jouir, enjoy.
jour, *m.*, day.
journée, *f.*, day.
joyeux, **-euse**, joyful.
juger, judge.
jurer, swear.
jusqu'à, *prep.*, as far as, till; **—ce que**, *conj.*, till.
jusqu'alors, up till then.
justement, rightly, justly.

K

kakatöes, *m.*, cockatoo.

L

là, there.
là-bas, out there, over there.
laborieusement, carefully.
laid, ugly, homely.
laideur, *f.*, ugliness, homeliness.

laisser, leave, let.
lait, *m.*, milk.
lamentation, *f.*, complaint.
lampion, *m.*, lamp.
lancer, cast.
langue, *f.*, tongue, language.
lanterne, *f.*, lantern.
lapin, *m.*, rabbit.
large, wide.
larme, *f.*, tear.
latin, Latin.
laurier, *m.*, laurel.
leçon, *f.*, lesson.
lecteur, *m.*, reader.
légataire, *m.*, legatee.
léger, **–ère**, light.
lendemain, *m.*, next day.
lenteur, *f.*, slowness.
lettre, *f.*, letter.
lever, *m.*, rising.
lever, raise; **se —**, get up, rise.
lèvre, *f.*, lip.
leur, *pers. pron.*, to them.
leur, *poss. adj.*, their.
libérateur, *m.*, liberator.
liberté, *f.*, liberty.
lieu, *m.*, place.
lieue, *f.*, league.
ligne, *f.*, line.
lilas, *m.*, lilac.
lire, read, (*App.*).
lit, *m.*, bed.
littéral, literal.
livide, livid.
livre, *m.*, book.
livre, *f.*, pound, (old coin, about twenty cents).
livrer, deliver.
logement, *m.*, lodging.
logis, *m.*, house, home.
loin, far.
loisir, *m.*, leisure.
long, *m.*, length; **le—de**, along.
long, **longue**, long.
longtemps, a long time.
longuement, long, lengthily.
lorsque, when.
louis, *m.*, louis, (about $4.00).
loup, *m.*, wolf; **tête de—**, wolf's head, "Turk's head."
loyauté, *f.*, honesty.
lucratif, **–ive**, lucrative.
lueur, *f.*, gleam.
lugubre, mournful.
lune, *f.*, moon.
lustrer, make glossy.
lutte, *f.*, struggle.
lutter, struggle.

M

M., Mr.; MM., Messrs.
machination, *f.*, scheme.
magique, magic.
magnifique, magnificent.
mai, *m.*, May.
maigreur, *f.*, thinness.
main, *f.*, hand.
maintenant, now.
mais, but.
maison, *f.*, house.
maisonnette, *f.*, little house.
maître, *m.*, master; **—d'hôtel**, butler.
maîtresse, *f.*, mistress.
maîtriser, master.
mal, *m. pl.*, **maux**, harm, ill, trouble; **— de dents**, toothache.
mal, *adv.*, badly.
maladie, *f.*, illness.
maladroit, awkward, clumsy.
malfaisant, injurious.
malgré, in spite of.
malheur, *m.*, misfortune.
malheureux, **–euse**, unhappy, unfortunate.
malice, *f.*, spite.
malin, **maligne**, wicked.
malveillant, ill-disposed.
mander, inform, send for.
manège, *m.*, trick, manœuvre.
manger, eat.
manie, *f.*, fancy, mania.

manière, *f.*, manner.
manœuvre, *f.*, manœuvre.
mansarde, *f.*, attic.
marbre, *m.*, marble.
marc, *m.*, grounds.
marchand, *m.*, (*also adj.*), merchant.
marche, *f.*, course, gait.
marcher, walk.
maréchal, *m.*, marshal.
mari, *m.*, husband.
marinier, *m.*, bargeman.
maroufle, *m.*, rascal.
marque, *f.*, mark.
marteau, *m.*, knocker.
masque, *m.*, mask.
massacrer, slaughter.
masse, *f.*, heap.
massif, *m.*, clump.
maternel, **-elle**, maternal.
matière, *f.*, subject.
matin, *m.*, morning.
matinal, early.
mausolée, *m.*, mausoleum.
mauvais, bad, ugly.
méchant, bad, naughty.
méchanceté, *f.*, wickedness.
mèche, *f.*, match.
méconnaissable, not to be recognized.
médecin, *m.*, doctor.
méditation, *f.*, meditation, train of thought.
méditer, plan.
méfier(se), distrust.
mégarde, *f.*, inadvertence. **par —**, inadvertently.
meilleur, better; **le —**, best.
mélancolique, melancholy.
mêler, mix.
membre, *m.*, member.
même, *adj.*, same, very.
même, *adv.*, even.
menace, *f.*, threat.
menacer, threaten.
mener, take, lead.
mensonge, *m.*, lie.
menton, *m.*, chin.
mépris, *m.*, contempt.
mépriser, despise.
merci, *f.*, mercy.
merci, thank you; no, thank you.
mère, *f.*, mother.
mériter, deserve.
merle, *m.*, blackbird.
messagerie, *f.*, coach-office.
métamorphoser, transform.
métempsychose, *f.*, metempsychosis, (transmigration of souls).
métier, *m.*, trade.
mets, *m.*, dish.
mettre, put, (*App.*). **se — à**, begin, start; **— en route**, set out.
meuble, *m.*, piece of furniture.
meubler, furnish.
meurtre, *m.*, murder.
miaulement, *m.*, mewing.
miauler, mew.
mien (le), **mienne (la)**, mine.
milieu, *m.*, middle.
mille, thousand.
mine, *f.*, face, appearance; **faire — de**, seem about to.
mine, *f.*, mine.
minuit, *m.*, midnight.
minute, *f.*, minute.
miraculeusement, marvellously.
misérable, miserable.
mitron, *m.*, baker's boy.
modérer, moderate.
moelleux, **-euse**, soft.
moi-même, myself, (*App.*).
moindre, less; **le —**, the least.
moins, *adv.*, less; **du —**, at least.
mois, *m.*, month.
moitié, *f.*, half.
mon, **ma**, *pl.*, **mes**, my.
monde, *m.*, world.
monnaie, *f.*, mint, change.
monomanie, *f.*, monomania.
monstre, *m.*, monster.
monter, mount, rise; **— dans (en)**, get into.

montrer, show.
morceau, *m.*, piece, bit.
mordre, bite.
morne, gloomy.
mort, *f.*, death.
mort, *pp.*, *of* **mourir**, died; *adj.*, dead.
mortel, **-elle**, mortal.
mot, *m.*, word.
motif, *m.*, motive.
moucheture, *f.*, spot.
mouchoir, *m.*, handkerchief.
mourir, die, (*App.*).
moyen, *m.*, means.
moyen, **-enne**, mean.
mugissement, *m.*, roaring, blast.
multitude, *f.*, mob, crowd.
mur, *m.*, wall.
mûr, ripe, mature.
muraille, *f.*, wall.
murmure, *m.*, murmur.
murmurer, murmur.
museau, *m.*, muzzle, nose.
mystère, *m.*, mystery.

N

nager, swim.
naissance, *f.*, birth.
naître, be born, (*App.*).
narine, *f.*, nostril.
nature, *f.*, character, nature.
naturel, *m.*, disposition.
naturel, **-elle**, natural.
naturellement, naturally.
naufrage, *m.*, shipwreck.
nauséabond, nauseous.
navire, *m.*, ship.
ne, not; — . . . **que**, only.
né, *p. p. of* **naître**.
néanmoins, nevertheless.
nécessiter, necessitate.
nécromancienne, *f.*, necromancer.
négliger, neglect.
nettement, distinctly.
neuf, nine.
neuf, **neuve**, new.
neveu, *m.*, (*pl.*, **-x**), nephew.
nez, *m.*, nose.
nièce, *f.*, niece.
nier, deny.
niveau, *m.*, level.
noir, *m.*, black, darkness.
noir, black, dark.
noirceur, *f.*, blackness.
nom, *m.*, name, surname.
nombre, *m.*, number.
nombreux, **-euse**, numerous.
nommer, name.
non, no.
notable, considerable.
notaire, *m.*, lawyer.
notre, *pl.*, **nos**, our.
nourriture, *f.*, food.
nouveau, **el**, **-elle**, new, fresh; **de** —, anew.
nouveau-venu, *m.*, new-comer.
nouvelle, *f.*, news.
noyer, drown.
nuage, *m.*, cloud.
nuit, *f.*, night.

O

obéir, obey.
obélisque, *m.*, obelisk.
obliger, oblige.
obscurité, *f.*, darkness.
observateur, *m.*, observer.
observation, *f.*, watching.
observer, watch.
obtenir, obtain, (**tenir**, *App.*).
occasion, *f.*, opportunity.
occulte, hidden.
occuper, occupy.
occuper, occupy; **s'** — **de**, attend to.
Océanie, *f.*, Oceania.
odeur, *f.*, smell.
odieux, **-euse**, horrid.
œil, *m.*, *pl.*, **yeux**, eye.
œil-de-bœuf, *m.*, small round window.
œuvre, *f.*, work, deed.
office, *f.*, pantry.

offrir, offer, (**couvrir**, *App.*).
oiseau, *m.*, (*pl.*, **-x**), bird.
ombre, *f.*, shadow.
on, *indef. pron.*, one, they.
opprimer, oppress.
or, *m.*, gold.
oranger, *m.*, orange-tree.
orateur, *m.*, orator.
orbite, *f.*, orbit, socket.
ordre, *m.*, order.
ordonner, order.
oreille, *f.*, ear.
os, *m.*, bone.
oser, dare.
ôter, take (off, away).
où, where, when.
ou, or.
oublier, forget.
ourdir, weave.
outre, besides.
ouverture, *f.*, opening.
ouvrage, *m.*, work.

P

paille, *f.*, straw.
pain, *m.*, bread; — **d'épice**, gingerbread.
paire, *f.*, pair.
paisible, peaceful.
paisiblement, peacefully.
paix, *f.*, peace.
pâlir, grow pale.
panier, *m.*, basket.
panique, *f.*, panic; *adj.*, panical.
papier, *m.*, paper.
paquet, *m.*, bundle, pack; **faire son —**, pack up one's things.
par, by, in.
par-dessus, over.
par exemple, for instance.
parabole, *f.*, parabola.
paraître, appear, (**connaître**, *App.*).
parapet, *m.*, parapet.
parbleu! by Jove! Jimmini!
parce que, because.
parcourir, scour, (**courir**, *App.*).
pardonner, forgive.
pareil, **-eille**, like, same, equal.
parent, *m.*, relative, parent.
parfaitement, perfectly.
paria, *m.*, pariah.
parier, bet.
parler, speak.
parmi, among.
paroisse, *f.*, parish.
parole, *f.*, word.
parquet, *m.*, parquet, inlaid floor.
part, *f.*, **faire — à**, inform, apprise.
partager, share.
partie, *f.*, part.
parti, *m.*, resolve.
partir, go away, leave, proceed, (**dormir**, *App.*).
partout, everywhere.
parure, *f.*, dress.
parvenir, reach; — **à**, succeed in, (**venir**, *App.*).
pas, *m.*, step.
pas, not.
passablement, fairly.
passager, **-ère**, temporary.
passant, *m.*, passer-by.
passé, *m.*, past.
passer, pass; **se —**, take place.
passion, *f.*, rage.
pâtée, *f.*, porridge, cat's food.
patelin, wheedling.
pathétique, pathetic
patte, *f.*, paw.
paume, *f.*, palm.
pauvre, poor.
pavage, *m.*, paving.
payer, pay.
peau, *f.*, skin.
pêche, *f.*, fishing.
pêcher, fish.
peindre, paint, (**craindre**, *App.*).
peine, *f.*, trouble; **à —**, hardly.
pelle, *f.*, shovel.
pelotonner (se) roll oneself up.
penchant, *m.*, inclination.

pencher, bend.
pendant, during ; **—que**, while.
pendard, *m.*, blackguard.
pendre, hang.
pénétré, deeply moved.
pénétrer, penetrate.
pénible, painful.
pensée, *f.*, thought.
penser, think.
perçant, piercing.
percer, pierce.
perdre, lose, ruin.
père, *m.*, father.
perfide, treacherous, perfidious.
perfidie, *f.*, treachery.
périr, perish.
permettre, allow, (**mettre**, *App.*).
perroquet, *m.*, parrot.
perruque, *f.*, wig.
persécuteur, *m.*, persecutor.
persil, *m.*, parsley.
persister, persist.
personne, *f.*, person.
personnel, **-elle**, personal.
perspective, *f.*, prospect.
persuader, persuade, convince.
perte, *f.*, destruction.
pesant, heavy.
petit, little.
petits-enfants, grandchildren.
petit-poucet, *m.*, Tom Thumb.
pétrifier, petrify.
peu, little ; **— de**, little, few.
peut-être, perhaps.
phrase, *f.*, sentence.
physionomie, *f.*, expression.
physique, *f.*, natural philosophy.
physique, physical.
pièce, *f.*, room.
pied, *m.*, foot.
pierre, *f.*, stone.
pierrot, *m.*, sparrow.
pile, *f.*, heap, pier.
pique, *m.*, spades, (at cards).
piquer, sting.
pitié, *f.*, pity.
place, *f.*, square, place.
placer (se), get a place.
plaidoyer, *m.*, speech, appeal.
plaintif, **-ive**, pleading, plaintive.
plaire, please ; **se—à**, take pleasure in, (*App.*).
plaisir, *m.*, pleasure.
plat, *m.*, dish.
plâtre, *m.*, plaster.
plein, full.
pleurer, cry, weep, mourn.
pleuvoir, rain, (*App.*).
plier, bend ; **se —**, give way, comply.
plonger, plunge.
pluie, *f.*, rain, shower.
plus, more ; **de — en—**, more and more.
plusieurs, several.
plutôt, rather.
poche, *f.*, pocket.
poète, *m.*, poet.
poids, *m.*, weight.
poil, *m.*, hair ; *pl.*, fur.
point, not at all, no.
pointe, *f.*, point.
poison, *m.*, poison.
poisson, *m.*, fish.
poitrine, *f.*, chest.
polisson, *m.*, scamp.
pomme, *f.*, apple.
pont, *m.*, bridge.
populaire, popular.
port, *m.*, harbor, port.
porte, *f.*, door.
porte-voix, *m.*, speaking trumpet.
portée, *f.*, reach.
porter, bear, take ; **se — (bien)**, be well.
portière, *f.*, door.
poser, place, lay.
positif, **-ive**, certain.
poste, *m.*, post, position.
postérité, *f.*, posterity.
posséder, possess.
possible, possible.
pouce, *m.*, thumb.

poumon, *m.*, lung.
pour, for, in order to; — **le reste,** otherwise.
pourquoi, why.
poursuite, *f.*, pursuit.
poursuivre, continue, pursue, (**suivre,** *App.*).
pourtant, yet, however, for all that.
pourvoir, (**pourvoyant, pourvu; je pourvois, je pourvus,** provide.
pousser, push, utter.
pouvoir, be able, (*App.*).
pratique, *f.*, customer.
précédent, former.
précéder, precede.
précieux, -euse, precious.
précipitation, *f.*, haste.
précipiter, throw down; **se** —, rush, throw oneself.
précisément, exactly.
prédire, foretell, (**dire,** *App.*).
préférer, prefer.
premier, -ière, first.
prendre, take; — **en grippe,** take a dislike to, (*App.*).
prénom, *m.*, Christian name.
préoccuper, preoccupy.
préparer, prepare.
près, near; — **de,** to.
présager, foretell.
présenter, present, offer; **se** —, show oneself.
presque, almost.
presse, *f.*, throng.
pressentiment, *m.*, presentiment.
presser, press, urge; **se** —, hurry.
prêt, ready.
prétendu, false.
prétendre, pretend, claim.
prêter, lend; — **l'oreille,** listen.
prétexte, *m.*, excuse.
preuve, *f.*, proof.
prévenance, *f.*, kind attention.
prévenir, warn; anticipate, (**venir,** *App.*).
prévoir, foresee, (**voir,** *App.*).
prévoyance, *f.*, anticipation.
prier, beg, ask.
prince, *m.*, prince.
principal, principal.
principalement, principally.
prise, *f.*, capture.
prix, *f.*, prize, price.
probablement, probably.
probité, *f.*, honesty.
procédé, *m.*, treatment.
procéder, proceed.
procès, *m.*, trial.
prochain, near, next.
prochainement, soon.
procurer, get.
prodigieux, -euse, vast, enormous.
prodiguer, lavish.
produire, produce, (**instruire,** *App.*).
proférer, utter.
professeur, *m.*, professor.
profiter, take advantage.
profond, deep.
proie, *f.*, prey.
projectile, *m.*, missile.
projet, *m.*, plan, scheme.
promener, take out for a walk; **se** —, walk about, take a walk; — **les regards,** cast one's eyes.
promesse, *f.*, promise.
promettre, promise, (**mettre,** *App.*).
promptement, promptly.
prononcé, marked.
prononcer, pronounce, utter.
propos, *m.*, discourse; purpose; **à** —, fit, suitable; **à** — **de,** with reference to.
proposer, propose.
prospérité, *f.*, prosperity.
protégé, *m.*, protégé.
protester, protest.
providence, *f.*, Providence.
public, publique, public.
puis, then.

puisque, since.
puissant, powerful.
puissance, *f.*, force.
pupille, *m.*, *f.*, ward.
pur, pure.
purger, purge.

Q

quadrupède, *m.*, quadruped.
quai, *m.*, quay.
qualité, *f.*, quality; **en — de**, as.
quand, when.
quant à, as to.
quantième, *m.*, day of the month, date.
quantité, *f.*, deal, quantity.
quart, *m.*, quarter.
quartier, *m.*, quarter.
quatorze, fourteen.
quatrain, *m.*, stanza.
quatre, four.
que, *rel. pron.*, whom, which, that.
que, *conj.*, that, than, when.
que, *adv.*, how, how much.
quelque, some; **—chose**, something.
quelquefois, sometimes.
queue, *f.*, tail.
qui, *rel. pron.*, who, which.
qui, *interr. pron.*, who? whom?
quinze, fifteen.
quitter, leave, get out of.
quoi, what?
quoique, although.

R

race, *f.*, race.
rafraîchir, refresh.
raillerie, jesting, mockery.
raison, *f.*, reason.
raisonnement, *m.*, argument.
ralentir, slacken.
ramasser, pick up.
ramener, bring back.
rampe, *f.*, banisters.
ranger, draw up, put straight.
rapidement, quickly.
rappeler, recall; **se—**, remember.
rapporter, bring in, relate; **s'en —à**, rely upon.
rarement, seldom.
ras, close, smooth.
rassasier, satiate, satisfy.
rassurer, reassure.
rat, *m.*, rat.
rattacher, unite.
ravaler, lower.
ravir, take away.
rayonner, beam.
rebord, *m.*, ledge.
recette, *f.*, recipe.
recevoir, receive.
recherche, *f.*, search.
réciproquement, mutually.
recoin, *m.*, nook.
recommandation, *f.*, direction.
recommander, entrust, advise.
recommencer, begin again.
récompense, *f.*, reward.
récompenser, reward.
reconnaissance, *f.*, gratitude.
reconnaître, recognize, discover, (**connaître**, *App.*).
recoucher, (se), go to bed again.
recueillement, *m.*, reflection.
recueillir, pick up, collect; **se —**, reflect, (**cueillir**, *App.*).
reculer, recoil.
redoublement, *m.*, increase.
redresser (se), draw oneself up, stand upright.
réel, réelle, real.
réellement, really.
réfléchir, reflect.
réflexion, *f.*, reflection.
refuser, refuse.
regagner, get back to, reach again.
regard, *m.*, look.

regarder, look (at).
regimber, kick; **se — contre**, revolt against.
régler, arrange, regulate.
règne, *m.*, reign.
régner, reign.
regret, *m.*, regret.
regretter, regret.
reinette, *f.*, pippin.
réintégrer, reinstate.
réitérer, repeat.
rejeter, reject.
rejoindre, join, (**craindre**, *App.*).
relatif, -ive, related, concerned.
remarquer, notice.
remercier, thank.
remettre, settle; **se—**, recover, get over it; (**mettre**, *App.*).
remonter, go up.
remords, *m.*, remorse.
remuer, move, stir.
rencontre, *f.*, meeting; **à la— de**, to meet.
rencontrer, meet.
rendre, render, restore; **—visite à**, call on; **—compte**, give an account, account for; **se —**, go, yield.
renoncer à, give up.
renouveler, renew.
rente, *f.*, income.
rentier, *m.*, man of independent means.
rentrer, come in.
renverser, turn over.
renvoyer, send away, (**envoyer**, *App.*).
répandre (se), spread.
reparaître, reappear, (**connaître**,) *App.*).
repartir, answer, (**dormir**, *App.*).
repas, *m.*, meal.
répliquer, reply.
répondre, answer.
réponse, *f.*, answer.
reposer, rest.
repousser, repel.
reprendre, take again, (**prendre**, [*App.*).
représenter, represent; **se —**, picture to oneself.
reprise, *f.*, renewal; **à plusieurs —**, repeatedly.
reproche, *m.*, reproach.
réquisition, *f.*, requisition; **mettre en —**, enroll.
réserver, put by.
résigner, resign.
résolument, firmly.
résolution, *f.*, resolve.
résoudre, resolve, (**absoudre**, *App.*).
respectable, worthy.
respecter, respect.
respectueusement, respectfully.
ressembler, look like.
ressentiment, *m.*, anger.
ressource, *f.*, resource.
ressuscité, come to life again.
restaurateur, *m.*, innkeeper.
reste, *m.*, rest, remainder; **du —**, besides; **pour le —**, otherwise.
rester, remain, be left.
retenir, keep back, (**tenir**, *App.*).
retentissant, resounding, loud.
retirer(se), retire, retreat.
retour, *m.*, return.
retourner, *tr.*, return, turn around; **se—**, *intr.*, turn around.
retrouver, find again, meet with again.
réussir, succeed.
réveiller, *tr.*, wake up; **se —**, *intr.*, awaken.
révéler, reveal.
revenir, come back; **— de**, get over, (**venir**, *App.*).
rêver, dream; **— à**, think about.
réversible, revertible.
revêtir, put on, (**revêtant, revêtu; je revêts, je revêtis**).
rêveur, *m.*, dreamer.
revoir, see again, (**voir**, *App.*).
révolter(se), revolt, rebel.
riant, smiling, agreeable.
riche, rich.
richement, richly.

ride, *f.*, wrinkle.
ridé, furrowed.
rien; ne . . . —, nothing.
rime, *f.*, rhyme.
rire, *m.*, laughter.
rire, laugh, (*App.*).
risque, *m.*, risk.
rivage, *m.*, bank.
rival, *m.*, *pl.*, **-x**, rival,
rivière, *f.*, river.
rhumatismal, rheumatic.
rhumatisme, *m.*, rheumatism.
rhume, *m.*, cold.
robe, *f.*, dress.
rôder, wander.
rogatons, *m. pl.*, scraps.
roi, *m.*, king.
rôle, *m.*, part.
romain, Roman.
rompre, break.
rouet, *m.*, spinning-wheel.
rouler, roll.
rousseur, *f.*, redness; *pl.*, **taches de —,** freckles.
route, *f.*, road, journey
rudement, roughly.
rue, *f.*, street.
ruisseau, *m.*, *pl.*, **-x**, stream.

S

sabot, *m.*, wooden shoe
sabre, *m.*, sword.
sac, *m.*, bag, sack.
sachant, *see* **savoir.**
sagacité, *f.*, sagacity.
sagesse, *f.*, wisdom.
sain, sound; **— et sauf,** safe and sound.
saisir, seize.
salade, *f.*, salad.
salé, salted, salt.
salon, *m.*, drawing-room.
saluer, salute.
salut, *m.*, safety, preservation.
sang, *m.*, blood.
sanglot, *m.*, sob.
sans, without.
santé, *f.*, health.
satisfaire, satisfy, (**faire,** *App.*).
satisfaisant, satisfactory.
sauter, jump.
sauté, stewed.
sauvage, *m.*, savage.
sauver, save; **se —,** escape, run away.
savant, *m.*, wise man.
savant, knowing; learned, trained.
savoir, *m.*, intelligence.
savoir, know (how), be able, (*App.*).
scélératesse, *f.*, wickedness.
sceller, seal.
scène, *f.*, scene.
sec, sèche, dry.
sèchement, drily.
secours, *m.*, help.
secousse, *f.*, shock.
séduire, mislead, bribe, (**instruire,** *App.*).
seigneur, *m.*, lord.
seize, sixteen.
semaine, *f.*, week.
sembler, seem.
semé, sprinkled.
sénateur, *m.*, senator.
sens, *m.*, sense.
sensé, sensible.
sensibilité, *f.*, feeling.
sensible, sensitive, tender-hearted, accessible (to).
sententieux, -euse, sententious.
sentiment, *m.*, feeling.
sentir, feel, smell, (**dormir,** *App.*).
séparer, separate.
sept, seven.
sépulcral, sepulchral.
sépulture, *f.*, burial.
serin, *m.*, canary.
serrer, draw tight, squeeze, clench, put away.
serviable, obliging.
servir, serve; **se — de,** make use of, (**dormir,** *App.*).

serviteur, *m.*, servant.
sévère, stern.
sévèrement, severely.
seuil, *m.*, threshold.
seul, single, sole, alone.
seulement, only.
sexe, *m.*, sex.
si, *conj.*, if, whether.
si, *adv.*, so; *after a neg. question*, yes.
siècle, *m.*, century.
sien (le), his, its; **la sienne**, hers.
sieur, *m.*, Mr., master.
siffler, whistle.
sifflant, hissing.
signe, *m.*, sign.
signifier, mean.
silencieusement, silently.
silencieux, **–euse**, silent.
simplement, simply.
singe, *m.*, monkey.
sitôt que, as soon as.
situation, *f.*, position.
situé, situated.
six, six.
sobriquet, *m.*, nickname.
société, *f.*, society.
socle, *m.*, pedestal.
sœur, *f.*, sister.
sofa, *m.*, sofa.
soie, *f.*, silk.
soigner, look after.
soigneusement, carefully.
soin, *m.*, care; **avoir — de**, take care of (to).
soir, *m.*, evening.
soixante, sixty.
soixante-dix-neuvième, seventy-ninth.
solennel, **–elle**, solemn.
solidement, firmly.
solitaire, solitary.
sombre, gloomy, dark.
sommeil, *m.*, sleep.
son, **sa**, *pl.*, **ses**, his, her, its, one's.
songe, *m.*, dream.
songer (à), think (of).
sonner, sound, ring.
sorcière, *f.*, sorceress.
sort, *m.*, lot.
sorte, *f.*, kind.
sortir, come out, go out, (**dormir**, *App.*).
sottise, *f.*, folly.
soucieux, **–euse**, anxious.
soucoupe, *f.*, saucer.
souffler, whisper.
souffrir, suffer, endure, (**couvrir**, *App.*).
souiller, soil, defile.
soulager, relieve, soothe.
soulier, *m.*, shoe.
soumettre(se), submit, (**mettre**, *App.*).
soupçon, *m.*, suspicion.
soupir, *m.*, sigh.
sourdement, with a dull thud.
souris, *f.*, mouse.
sous, under, in.
soustraire à, rescue from; **se —**, escape from.
soutenu, constant.
souterrain, underground.
souvenir, *m.*, recollection.
souvent, often.
souverain, *m.*, sovereign.
spacieux, **–euse**, large.
stupeur, *f.*, stupor.
su, from **savoir**, (*App.*).
subsistance, *f.*, sustenance.
subtil, subtle.
succéder (à), succeed (to).
succès, *m.*, success.
successivement, in succession.
succomber, fall a victim to.
succulent, nutritious.
sucré, sweetened.
suffire, be enough, (**suffisant**, **suffi**; **je suffis**, **je suffis**).
suis, *from* **être**, (*App.*).
suis, *from* **suivre**, (*App.*).
suisse, *m.*, hall-porter.
suite, *f.*, succession; **par la —**, afterward.
suivant, according to.

suivre, follow, (*App.*).
sujet, *m.*, subject.
superbe, magnificent.
supérieur, superior.
supplier, beg.
supporter, bear.
supposer, suppose.
sûr, certain.
sur, on.
sur-le-champ, immediately.
sur pied, afoot.
surhumain, superhuman.
surmonter, cover.
surnaturel, -elle, supernatural.
surprendre, surprise, catch, (prendre, *App.*).
sursaut, *m.*, start; **en** —, with a start.
survivant, *m.*, survivor.
suspendre, suspend, hang.
sustenter, sustain, feed.
symétrique, symmetrical.

T

tache, *f.*, spot; — **de rousseur**, freckles.
tâcher, try.
taille, *f.*, figure.
taire(se), be silent, (*App.*).
tandis que, while, whereas.
tant, so, so much; — **de**, so much, so many; — **que**, as long as.
taper, strike.
tapisser, cover the walls of.
tard, late.
tarder, delay.
tasse, *f.*, cup.
teint, *m.*, complexion.
tel, telle, such.
tellement, so.
témoignage, *m.*, proof.
témoigner, show.
témoin, *m.*, witness.
temps, *m.*, time.
tendre, tender.
tendresse, *f.*, tenderness, affection.
ténèbres, *f. pl.*, darkness.
tenir, hold, keep, possess; **tiens!** here! holloa! (*App.*).
tentative, *f.*, attempt.
tenture, *f.*, hangings.
tendu, stretched out.
terme, *m.*, word.
terminer, finish.
terne, dull.
terrasser, throw down.
terre, *f.*, land, earth, ground, estate.
terreur, *f.*, terror, fright.
testament, *m.*, will.
tête, *f.*, head.
théâtre, *m.*, theatre.
tirer, draw (up), pull; **se — de**, get out of.
tireur, -euse, one who draws; — **de cartes**, fortune teller.
tisser, weave.
toilette, *f.*, toilet.
toit, *m.*, roof.
tombe, *f.*, tomb.
tombeau, *m.*, tomb.
tomber, fall.
ton, *m.*, tone.
tope! done!
tordre(se), writhe.
toucher, touch.
toujours, always, still, ever.
tourment, *m.*, torment.
tourmenter, torment.
tourner, turn.
tournoyer, revolve.
tournure, *f.*, figure.
tous, *m. pl. of* **tout**.
tout, all, every.
tout, *adv.*, quite, all; — **à l'heure**, just now, presently.
toutefois, however.
tout-puissant, all-powerful.
traduction, *f.*, translation.
trahison, *f.*, treason.
trait, *m.*, feature.
traité, *m.*, treaty.

traitement, *m.*, treatment.
traiter, treat.
traître, *m.*, traitor.
trame, *f.*, plot.
tranquille, quiet.
transformer, change.
transmettre, hand down, (**mettre**, *App.*).
transport, *m.*, fit (of delight), rapture.
travail, *m.*, (pl. **aux**), work.
travailler, work.
travers; **au** —, through.
traverser, cross.
trèfle, *m.*, club (in cards).
trembler, tremble.
tremper, soak through.
trente, thirty.
trente-sept, thirty-seven.
très, very.
tressaillir, start, shudder.
triomphe, *m.*, triumph.
trique, *f.*, bludgeon.
triste, sad.
tristesse, *f.*, sadness.
trois, three.
troisième, third.
tromper, deceive; **se** —, be mistaken.
trop, too, too much; — **de**, too much, too many.
trou, *m.*, hole.
troubler, confuse.
troué, full of holes.
trousses, *f. pl.*, bundles; **être aux** —, be at one's heels.
trouver, find, consider; **se** —, be.
tuer, kill.
tut, *see* **taire**.
tutrice, *f.*, guardian.
tyran, *m.*, tyrant.

U

unique, only.
uniquement, solely.
université, *f.*, university.
usage, *m.*, use.
utile, useful.

V

va, from **aller**, (*App.*).
vacarme, *m.*, row.
vagabond, vagrant, vagabond.
vague, vague.
vague, *f.*, wave.
valet, *m.*, footman, knave, (at cards).
varié, variegated.
vécut, *from* **vivre**, (*App.*).
veille, *f.*, day before.
veiller, watch.
velours, *m.*, velvet.
vendre, sell.
venir, come; **faire** —, summon, (*App.*).
véritable, real, true.
vérité, *f.*, truth.
verre, *m.*, glass.
vers, *m.*, verse.
vers, towards.
verser, pour, shed.
version, *f.*, translation.
vert, green.
vert-de-mer, sea-green.
vertèbre, *f.*, vertebra.
vertu, *f.*, virtue.
veste, *f.*, jacket.
vêtements, *m.*, *pl.*, clothes.
vêtu, dressed.
veuve, *f.*, widow.
veux, *from* **vouloir**, (*App.*).
victime, *f.*, victim.
victorieusement, victoriously.
vide, *m.*, space.
vide, empty.
vie, *f.*, life.
vieux, (**vieil**) **vieille**, old.
vif, **vive**, bright.
vigoureux, **-euse**, vigorous.
vigilance, *f.*, watchfulness.
vil, common, base.
vingt, twenty.

visage, *f.*, face.
visiblement, evidently.
visite, *f.*, call.
visiter, search.
vit, *from* **voir**, (*App.*).
vite, quick.
vitesse, *f.*, pace.
vitre, *f.*, window-pane.
vitré, of glass, glazed.
vivant, *m.*, lifetime.
vivement, quickly.
vivre, live, (*App.*).
vœu, *m.*, *pl.*, **-x**, vow, wish.
voici, here is, here are.
voie, *f.*, road.
voilà, there is, there are.
voile, *m.*, veil.
voir, *see* (*App.*).
voisin, **-e**, neighbor; *adj.*, next.
voiture, *f.*, carriage.
voix, *f.*, voice.
vol, *m.*, theft.
volaille, *f.*, poultry.
voler, steal.
volonté, *f.*, will.
volontiers, willingly.
vomir, vomit.
votre, *pl.*, **vos**, your.
vouer, vow.
vouloir, want, will, be about to; — **dire**, mean, (*App.*).
voûte, *f.*, arch, vault.
voyage, *m.*, journey.
voyant, *pres. part. of* **voir**.
vrai, true, real.
vraiment, really.
vue, *f.*, sight, design.
vulgaire, common, vulgar.
vulgairement, commonly.

Y

y, *pron.*, to it, to them.
y, *adv.*, there.

Z

zébré, striped (like a zebra).
zèle, *m.*, zeal.

APPENDIX.

THE COMMONEST IRREGULAR VERBS.

The Conditional is not contained in this list. It is in all cases like the Future, with –s added.

INFINITIVE.	PARTICIPLES.	PRESENT INDICATIVE.	PRETERITE AND IMPERF. SUBJ.	FUTURE AND IMPERF. INDIC.
absoudre, *absolve*	absolvant absous, -oute	absous, -ous, -out absolvons, -ez, ent		absoudrai absolvais
acquérir, *acquire*	acquérant acquis, -quise	acquiers, -iers, -iert acquérons, -érez, -ièrent	acquis acquisse	acquerrai acquérais
aller, *go*	allant allé, allée	vais, vas, va allons, allez, vont	allai allasse	irai allais
s'asseoir, *sit down*	s'asseyant assis, ise	m'assieds, t'assieds, s'assied nous asseyons, vous asseyez, s'asseyent	m'assis m'assisse	m'assiérai m'asseyais
avoir, *have*	ayant eu, eue	ai, as, a avons, avez, ont	eus eusse	aurai avais
battre, *beat*	battant battu, -ue	bats, bats, bat battons, battez, battent	battis battisse	battrai battais
boire, *drink*	buvant bu, bue	bois, bois, boit buvons, buvez, boivent	bus busse	boirai buvais
conclure, *conclude*	concluant conclu, -ue	conclus, conclus, conclut concluons, -ez, -ent	conclus conclusse	conclurai concluais
connaitre, *know*	connaissant connu, -ue	connais, connais, connaît connaissons, -aissez, aissent	connus connusse	connaîtrai connaissais
couvrir, *cover*	couvrant couvert, -verte	couvre, -vres, vre couvrons,- vrez, -vrent	couvris couvrisse	couvrirai couvrais

PRESENT SUBJUNCTIVE.	IMPÈRATIVE.	SO ARE CONJUGATED.
absolve, absolves, absolve absolvions, -iez, -ent	absous absolvons, -ez	résoudre,* *solve*, *determine*, *resolve*. dissoudre, *dissolve*.
acquière, -ières, -ière acquérions, -ériez, acquièrent	acquiers acquérons, -ez	conquérir, *conquer*. requérir, *request*. s'enquérir, *inquire*.
aille, ailles, aille allions, alliez, aillent	va allons, allez	
m'asseye, t'asseyes, s'asseye nous asseyions, vous asseyiez, s'asseyent	assieds-toi asseyons-nous asseyez-vous	se rasseoir, *sit down again*.
aie, aies, ait ayons, ayez, aient	aie ayons, ayez	
batte, battes, batte battions, battiez, battent	bats battons, -ez	abattre, *fall to the ground*. combattre, *fight*. débattre, *debate*. se débattre, *struggle*.
boive, boives, boive buvions, buviez, boivent	bois buvons, buvez	
conclue, conclues, conclue concluions, -uiez, -uent	conclus concluons, -ez	exclure, *exclude*.
connaisse, connaisses, connaisse connaissions, -aissiez, -aissent	connais connaissons, -aissez	méconnaître, *mistake*. reconnaître, *recognize*, *acknowledge;* and all verbs in -aître, except naître.
couvre, couvres, couvre couvrions, couvriez, couvrent	couvre couvrons, -vrez	découvrir, *discover*, *uncover*, *disclose*. offrir, *offer*. ouvrir, *open*. souffrir, *suffer*.

* When résoudre means *determine*, *resolve*, it forms its past part. résolu, and its pret. and imperf. subj. résolus, résolusse.

INFINITIVE.	PARTICIPLES.	PRESENT INDICATIVE.	PRETERITE AND IMPERF. SUBJ.	FUTURE AND IMPERF. INDIC.
courir, *run*	courant couru, -ue	cours, cours, court courons, -ez, ent	courus courusse	courrai courais
craindre, *fear*	craignant craint, crainte	crains, crains, craint craignons, -ez, craignent	craignis craignisse	craindrai craignais
croire, *believe, think*	croyant cru, crue	crois, crois, croit croyons, croyez, croient	crus crusse	croirai croyais
croitre, *grow*	croissant crû, crûe	croîs, croîs, croît croissons, croissez, croissent	crûs crûsse	croîtrai croissais
cueillir, *gather*	cueillant cueilli, -ie	cueille, -es, -e cueillons, -ez, -ent	cueillis cueillisse	cueillerai cueillais
dire, *say*	disant dit, dite	dis, dis, dit disons, dites, disent	dis disse	dirai disais
dormir	dormant dormi	dors, dors, dort dormons, dormez, dorment	dormis dormisse	dormirai dormais
écrire, *write*	écrivant écrit, écrite	écris, écris, écrit écrivons, écrivez, écrivent	écrivis écrivisse	écrirai écrivais

PRESENT SUBJUNCTIVE.	IMPERATIVE.	SO ARE CONJUGATED.
coure, coures, coure courions, couriez, courent	cours courons, -ez	accourir, *hurry up to.* concourir, *compete.* encourir, *incur.* parcourir, *travel through.* secourir, *help.*
craigne, craignes, craigne craignions, craigniez, craignent	crains craignons, craignez	all verbs in -aindre, -eindre, -oindre.
croie, croies, croie croyions, croyiez, croient	crois croyons, croyez	
croisse, croisses, croisse croissions, -iez, croissent	croîs croissons, croissez	s'accroître, *increase.* décroître, *decrease.* recroître, *grow again.*
cueille, cueilles, cueille cueillions, cueilliez, cueillent	cueille cueillons, cueillez	accueillir, *receive.* recueillir, *collect.*
dise, dises, dise disions, disiez, disent	dis disons, dites	contredire,* *contradict.* médire,* *speak ill.* prédire,* *predict.* redire, *say again.*
dorme, dormes, dorme dormions, dormiez, dorment	dors, dormons dormez	mentir, *tell a lie.* partir, *set out.* se repentir, *repent.* sentir, *feel, smell.* servir, *serve.* sortir, *go out.*
écrive, écrives, écrive écrivions, -viez, -écrivent	écris écrivons, -vez	décrire, *describe.* inscrire, *enter something in a book.* prescrire, *prescribe.* proscrire, *banish.* récrire, *rewrite.* souscrire, *subscribe.*

* **Make disez in the second pers. plur. pres. indic. and imperative.**

INFINITIVE.	PARTICIPLES.	PRESENT INDICATIVE.	PRETERITE AND IMPERF. SUBJ.	FUTURE AND IMPERF. INDIC.
envoyer, *send*	envoyant envoyé, -ée	envoie, envoies, envoie envoyons, -voyez, -voient	envoyai envoyasse	enverrai envoyais
etre, *be*	étant été	suis, es, est sommes, êtes, sont	fus fusse	serai étais
faire, *make, do*	faisant fait, faite	fais, fais, fait faisons, faites, font	fis fisse	ferai faisais
falloir, *be necessary*	fallu	il faut	fallut fallût	faudra fallait
instruire, *instruct*	instruisant instruit, -e	instruis, instruis, instruit instruisons, -uisez, instruisent	instruisis instruisisse	instruirai instruisais
lire, *read*	lisant lu, lue	lis, lis, lit lisons, lisez, lisent	lus lusse	lirai lisais
luire, *shine*	luisant lui	luis, luis, luit luisons, luisez, luisent		luirai luisais
maudire, *curse*	maudissant maudit, -dite	maudis, -dis, -dit maudissons, -dissez, -dissent	maudis maudisse	maudirai maudissais
mettre, *put*	mettant mis, mise	mets, mets, met mettons, mettez, mettent	mis misse	mettrai mettais

PRESENT SUBJUNCTIVE.	IMPERATIVE.	SO ARE CONJUGATED.
envoie, envoies, envoie envoyions, -voyiez, -voient	envoie envoyons,-voyez	renvoyer, *dismiss.*
sois, sois, soit soyons, soyez, soient	sois soyons, soyez	
fasse, fasses, fasse fassions, fassiez, fassent	fais faisons, faites	contrefaire, *imitate, forge.* défaire, *undo.* se défaire, *get rid.* refaire, *do over again.*
qu'il faille		
instruise, instruises, in-struise instruisions, -iez, instrui-sent	instruis instruisons, in-struisez	all verbs in -uire, except luire and nuire.
lise, lises, lise lisions, lisiez, lisent	lis lisons, lisez	élire, *elect.* relire, *read again.*
luise, luises, luise luisions, luisiez, luisent		reluire, *glisten.*
maudisse, -disses, -disse maudissions, -dissiez, -dis-sent	maudis maudissons, -dissez	
mette, mettes, mette mettions, mettiez, mettent	mets mettons, mettez	admettre, *admit.* commettre, *commit.* démettre, *dislocate, sprain.* émettre, *issue, utter.* omettre, *omit.* permettre, *allow.* promettre, *promise.* remettre, *put back, post-pone.* soumettre, *subject.*

INFINITIVE.	PARTICIPLES.	PRESENT INDICATIVE.	PRETERITE AND IMPERF. SUBJ.	FUTURE AND IMPERF. INDIC.
mourir, *die*	mourant mort, morte	meurs, meurs, meurt mourons, mourez, meurent	mourus mourusse	mourrai mourais
naitre, *be born*	naissant né, née	nais, nais, naît naissons, -ez, -ent	naquis naquisse	naîtrai naissais
nuire, *hurt, injure*	nuisant nui	nuis, nuis, nuit nuisons, -ez, -ent	nuisis nuisisse	nuirai nuisais
offrir, *offer* **ouvrir,** *open*	*See* couvrir			
plaire, *please*	plaisant plu	plais, plais, plaît plaisons, -ez, plaisent	plus plusse	plairai plaisais
pleuvoir, *rain*	pleuvant plu	il pleut	plut plût	pleuvra pleuvait
pouvoir, *be able*	pouvant pu	peux or puis, peux, peut pouvons, -ez, peuvent	pus pusse	pourrai pouvais
prendre, *take*	prenant pris, prise	prends, prends, prend prenons, prenez, prennent	pris prisse	prendrai prenais
rire, *laugh*	riant ri	ris, ris, rit rions, riez, rient	ris risse	rirai riais

PRESENT SUBJUNCTIVE.	IMPERATIVE.	SO ARE CONJUGATED.
meure, meures, meure mourions, mouriez, meurent	meurs mourons, mourez	
naisse, naisses, naisse naissions, naissiez, naissent	nais naissons, naissez	renaître, *come to life again.*
nuise, nuises, nuise nuisions, -iez, nuisent	nuis nuisons, nuisez	
		rouvrir, *open again.*
plaise, plaises, plaise plaisions, -iez, plaisent	plais plaisons, plaisez	déplaire, *displease.*
qu'il pleuve		
puisse, puisses, puisse puissions, -iez, puissent		
prenne, prennes, prenne prenions, -iez, prennent	prends prenons, prenez	apprendre, *learn, teach, tell.* comprendre, *understand.* entreprendre, *undertake.* méprendre, *mistake.* reprendre, *take back, correct.* surprendre, *surprise.*
rie, ries, rie riions, riiez, rient	ris rions, riez	sourire, *smile.*

INFINITIVE.	PARTICIPLES.	PRESENT INDICATIVE.	PRETERITE AND IMPERF. SUBJ.	FUTURE AND IMPERF. INDIC.
savoir, *know*	sachant su	sais, sais, sait savons, savez, savent	sus susse	saurai savais
souffrir, *suffer*	*See* couvrir			
suivre, *follow*	suivant suivi, -ie	suis, suis, suit suivons, -ez, suivent	suivis suivisse	suivrai suivais
se taire, *be silent*	se taisant tu, tue	me tais, te tais, se tait nous taisons, vous taisez, se taisent	me tus me tusse	me tairai me taisais
tenir, *hold*	tenant tenu, -ue	tiens, tiens, tient tenons, tenez, tiennent	tins tinsse	tiendrai tenais
vaincre, *conquer, be victorious*	vainquant vaincu, -ue	vaincs, vaincs, vainc vainquons, -ez, vainquent	vainquis vainquisse	vaincrai vainquais
valoir, *be worth*	valant valu, -ue	vaux, vaux, vaut valons, -ez, valent	valus valusse	vaudrai valais
venir, *come*	*See* tenir			
vetir	vêtant vêtu, -ue,	vêts, vêts, vêt vêtons, -ez, vêtent	vêtis vêtisse	vêtirai vêtais

PRESENT SUBJUNCTIVE.	IMPERATIVE.	SO ARE CONJUGATED.
sache, saches, sache sachions, -iez, sachent	sache sachons, sachez	
suive, suives, suive suivions, -iez, suivent	suis suivons, suivez	s'ensuivre, *follow from.* poursuivre, *pursue, continue.*
me taise, te taises, se taise nous taisions, vous taisiez, se taisent	tais-toi taisons-nous, taisez-vous	
tienne, tiennes, tienne tenions, teniez, tiennent	tiens tenons, tenez	s'abstenir, *abstain.* appartenir, *belong.* contenir, *contain.* détenir, *detain.* entretenir, *support, converse with.* maintenir, *uphold.* obtenir, *obtain.* retenir, *keep back, order.* soutenir, *support.*
vainque, vainques, vainque vainquions, -iez, vainquent	vaincs vainquons, -ez	convaincre, *convince.*
vaille, vailles, vaille valions, -iez, vaillent	vaux valons, valez	équivaloir, *be equivalent.*
		convenir, *agree, suit.* devenir, *become.* parvenir, *reach, succeed in.* revenir, *come back.* se souvenir, *remember.*
vête, vêtes, vête vêtions, -iez, vêtent	vêts vêtons, vêtez	revêtir, *cover.*

INFINITIVE.	PARTICIPLES.	PRESENT INDICATIVE.	PRETERITE AND IMPERF. SUBJ.	FUTURE AND IMP. PERF. INDIC.
vivre, *live*	vivant vécu	vis, vis, vit vivons, vivez, vivent	vécus vécusse	vivrai vivais
voir, *see*	voyant vu, vue	vois, vois, voit voyons, voyez, voient	vis visse	verrai voyais
vouloir, *wish*	voulant voulu	veux, veux, veut voulons, -ez, veulent	voulus voulusse	voudrai voulais

PRESENT SUBJUNCTIVE.	IMPERATIVE.	SO ARE CONJUGATED.
vive, vives, vive vivions, viviez, vivent	vis vivons, vivez	revivre, *come to life again.* survivre, *survive.*
voie, voies, voie voyions, -iez, voient	vois voyons, voyez	entrevoir, *get a glimpse.* prévoir,* *foresee.* revoir, *see again.*
veuille, veuilles, veuille voulions, iez, veuillent	veux (veuille) voulons (veuillons) voulez (veuillez)	

* Future, prévoirai.

ADVERTISEMENTS

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

Ségur's Les Malheurs de Sophie. Two episodes. Notes, vocabulary and exercises by Elizabeth M. White, High School, Brooklyn, N.Y. 45 cts.

Saintine's Picciola. With notes and vocabulary by Prof. O. B. Super. 45 cts.

Mairêt's La Tâche du Petit Pierre. Notes, vocabulary and exercises by Professor Super, Dickinson College. 35 cts.

Bruno's Tour de la France par deux Enfants. Notes and vocabulary by C. Fontaine, High School, New York City. 45 cts.

Verne's L'Expédition de la Jeune Hardie (Lyon). Vocabulary. 25 cts.

Gervais Un Cas de Conscience (Horsley). Vocabulary. 25 cts.

Génin's Le Petit Tailleur Bouton (Lyon). Vocabulary. 25 cts.

Assolant's Aventure du Célèbre Pierrot (Pain). Vocabulary. 25 cts.

Muller's Grandes Découvertes Modernes. Photography and Telegraphy. With notes, vocabulary and appendixes. 25 cts.

Récits de Guerre et de Révolution (Minssen). Vocabulary. 25 cts.

Bruno's Les Enfants Patriotes (Lyon). Vocabulary. 25 cts.

Bedollière's La Mère Michel et son Chat (Lyon). Vocabulary. 25 cts.

Legouvé and Labiche's La Cigale chez les Fourmis. A comedy in one act, with notes, by W. H. Witherby. 20 cts.

Labiche's La Grammaire (Levi). Vocabulary. 25 cts.

Labiche's Le Voyage de M. Perrichon (Wells). Vocabulary. 30 cts.

Labiche's La Poudre aux Yeux (Wells). Vocabulary. 30 cts.

Dumas's Duc de Beaufort (Kitchen). Vocabulary. 30 cts.

Dumas's Monte-Cristo (Spiers). Vocabulary. 40 cts.

Assollant's Récits de la Vieille France. Notes by E. B. Wauton. 25 cts.

Berthet's Le Pacte de Famine. With notes by B. B. Dickinson. 25 cts.

Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan (Lyon). 25 cts.

France's Abeille (Lebon). 25 cts.

Moinaux's Les deux Sourds (Spiers). Vocabulary. 25 cts.

La Main Malheureuse (Guerber). Vocabulary. 25 cts.

Enault's Le Chien du Capitaine (Fontaine). Vocabulary. 35 cts.

Trois Contes Choisis par Daudet (Sanderson). *Le Siège de Berlin*, *La dernière Classe*, *La Mule du Pape*. Vocabulary. 20 cts.

Erckmann-Chatrian's Le Conscrit de 1813. Notes and vocabulary by Professor Super, Dickinson College. 45 cts.

Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line extracts compiled by Miss Bruce of the High School, Newton, Mass. 15 cts.

Laboulaye's Contes Bleus. With notes and vocabulary by C. Fontaine, Central High School, Washington, D.C. 35 cts.

Malot's Sans Famille (Spiers). Vocabulary. 40 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

Dumas' La Tulipe Noire. With notes by Professor C. Fontaine, Central High School, Washington, D.C. 40 cts. With vocabulary, 50 cts.

Erckmann-Chatrian's Waterloo. Abridged and annotated by Professor O. B. Super of Dickinson College. 35 cts.

About's Le Roi des Montagnes (Logie). 40 cts. Vocabulary, 50 cts.

Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie. A comedy with notes by Professor Pendleton of Bethany College, W. Va. 30 cts.

Souvestre's Le Mari de Mme de Solange. With notes by Professor Super of Dickinson College. 20 cts.

Historiettes Modernes, Vol. I. Short modern stories, selected and edited, with notes, by C. Fontaine, Director of French in the High Schools of Washington, D.C. 60 cts.

Historiettes Modernes, Vol. II. Short stories as above. 60 cts.

Fleurs de France. A collection of short and choice French stories of recent date with notes by C. Fontaine, Washington, D.C. 35 cts.

Sandeau's Mlle. de la Seiglière. With introduction and notes by Professor Warren of Yale University. 30 cts.

Souvestre's Un Philosophe sous les Toits. With notes by Professor Fraser of the University of Toronto. 50 cts. With vocab. 55 cts.

Souvestre's Les Confessions d'un Ouvrier. With notes by Professor Super of Dickinson College. 30 cts.

Augier's Le Gendre de M. Poirier. One of the masterpieces of modern comedy. Edited by Professor B. W. Wells. 25 cts.

Scribe's Bataille de Dames. Edited by Professor B. W. Wells. 25 cts.

Scribe's Le Verre d'eau. Edited by Professor C. A. Eggert. 30 cts.

Merimée's Colomba. With notes by Professor J. A. Fontaine of Bryn Mawr College. 35 cts. With vocabulary, 45 cts.

Mérimée's Chronique du Règne de Charles IX. With notes by Professor P. Desages, Cheltenham College, England. 25 cts.

Musset's Pierre et Camille. Edited by Professor O. B. Super. 20 cts.

Jules Verne's Tour du Monde en quatre vingts jours. Notes by Professor Edgren, University of Nebraska. 35 cts.

Jules Verne's Vingt mille lieues sous la mer. Notes and vocabulary by C. Fontaine, High School, Washington, D.C. 45 cts.

Sand's La Mare au Diable (Sumichrast). Vocabulary. 35 cts.

Sand's La Petite Fadette (Super). Vocabulary. 35 cts.

De Vigny's Le Cachet Rouge. With notes by Professor Fortier of Tulane University. 20 cts.

De Vigny's Le Canne de Jonc. Edited by Professor Spiers, with Introduction by Professor Cohn of Columbia University. 40 cts.

Halévy's L'Abbé Constantin. Edited with notes by Professor Thomas Logie. 30 cts. With vocabulary, 40 cts.

Thier's Expédition de Bonaparte en Egypte. With notes by Professor C. Fabregou, College of the City of New York. 25 cts.

Gautier's Jettatura. With introduction and notes by A. Schinz, Ph.D. of Bryn Mawr College. 30 cts.

Guerber's Marie-Louise. With notes. 25 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

Lamartine's Scènes de la Révolution Française (Super). With notes and vocabulary. 40 cents.

Lamartine's Graziella (Warren). 35 cts.

Lamartine's Jeanne d'Arc (Barrère). Vocabulary. 35 cts.

Michelet: Extraits de l'histoire de France (Wright). 30 cts.

Hugo's La Chute. From *Les Misérables* (Huss). Vocabulary. 30 cts.

Hugo's Bug Jargal (Boïelle). 40 cts.

Hugo's Quatre-vingt-treize (Fontaine). Vocabulary. 50 cts.

Champfleury's Le Violon de Faïence (Bévenot). 25 cts.

Gautier's Voyage en Espagne (Steel). 25 cts.

Balzac's Le Curé de Tours (Carter). 25 cts.

Balzac: Cinq Scènes de la Comédie Humaine (Wells). 40 cts.

Contes des Romanciers Naturalistes (Dow and Skinner). With notes and vocabulary. 55 cts.

Daudet's Le Petit Chose (Super). Vocabulary. 40 cts.

Daudet's La Belle-Nivernaise (Boïelle). Vocabulary. 30 cts.

Theuriet's Bigarreau (Fontaine). 25 cts.

Musset: Trois Comédies (McKenzie). 30 cts.

Maupassant: Huit Contes Choisis (White). Vocabulary. 30 cts.

Taine's L'Ancien Régime (Giese). Vocabulary. 65 cts.

Advanced Selections for Sight Translation. Extracts, twenty to fifty lines long, compiled by Mme. T. F. Colin, Wellesley College. 15 cts.

Dumas' La Question d'Argent (Henning). 30 cts.

Lesage's Gil Blas (Sanderson). 40 cts.

Sarcey's Le Siège de Paris (Spiers). Vocabulary, 45 cts.

About's La Mère de la Marquise (Brush). Vocabulary. 40 cts.

Chateaubriand's Atala (Kuhns). Vocabulary. 30 cts.

Erckmann-Chatrian's Le Juif Polonais (Manley). Vocabulary. 30 cts.

Feuillet's Roman d'un jeune homme pauvre (Bruner). Vocab. 55 cts.

Labiche's La Cagnotte (Farnsworth). 25 cts.

La Brète's Mon Oncle et Mon Curé (Colin). Vocabulary. 45 cts.

Meilhac and Halévy's L'Eté de la St.-Martin (François). Vocab. 25 cts.

Voltaire's Zadig (Babbitt). Vocabulary. 45 cts.

Heath's Modern Language Series.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pages. 35cts

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, elementary, yet complete. Half leather. $1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Ball's German Grammar. 90 cts.

Gore's German Science Reader. 75 cts.

Deutsches Liederbuch. With music. 164 pages. 75 cts.

Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 80 cts.

Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. Cloth. 25 cts.

Meissner's German Conversation. A scheme of rational conversation. 65 cts.

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Wesselhoeft's Exercises in German Conversation and Composition. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. With notes and vocabulary. 40 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

Horning's Materials for German Composition. Based on *Der Schwiegersohn*. 32 pages. 12 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 25 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Marchen und Erzahlungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English Exercises. Cloth. 75 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Anecdotes, tables of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Huss's German Reader. Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 233 pages. 70 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 312 pages. $1.00.

Heath's German Dictionary. Retail price. $1.50.

